mamivac®

EASY

Gebrauchsanweisung
Instructions for use

Stand / As of 2025-10
GB1020001M

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

DEUTSCH	**1-10**
ENGLISH	**11-17**
FRANÇAIS	**18-25**
ITALIANO	**26-33**
ESPAÑOL	**34-41**
PORTUGUÊS	**42-48**
NEDERLANDS	**49-55**
SVENSKA	**56-62**
SUOMALAINEN	**63-69**
ελληνικά	**70-77**
TÜRKÇE	**78-84**
MAGYAR	**85-92**
Українська	**93-100**
Русский	**101-108**
عربش	**109-116**

mamivac® EASY

BPA free

Stand 2025-10
GB1020001D

MD CE

Zum Abpumpen von Muttermilch bei Stillproblemen, Krankheit oder Trennung von Mutter und Säugling.

- Sicherheitsvorschriften beachten
- Gebrauchsanweisung befolgen
- MD — Medizinprodukt
- UDI — Eindeutige Produktidentifizierung
- Transport und Lagerung: -25°C bis +70°C
  Betrieb: +5°C bis +40°C
- Vor Sonnenlicht schützen
- Hersteller

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Lesen Sie vor Gebrauch der **mamivac® EASY** Handmilchpumpe die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie diese auf.

Inhalt

1.	Hinweise zur Gebrauchsanweisung	4
2.	Aufbau und Bestandteile	5
3.	Zweckbestimmung	6
3.1	Indikation	6
3.2	Kontraindikation	6
3.3	Nebenwirkungen	6
3.4	Patientenzielgruppe/ Anwender	6
4.	Allgemeine Hinweise	6
4.1	Funktion der Handmilchpumpe	7
5.	Hygiene und Reinigung	8
6.	Praktische Tipps	8
6.1	Aufbewahrung von Muttermilch	8
6.2	Zubehör	9
7.	Klassifizierung	9
8.	Entsorgung	9
9.	Ersatzteile	9
10.	Gewährleistung	10
11.	Technische Daten	10

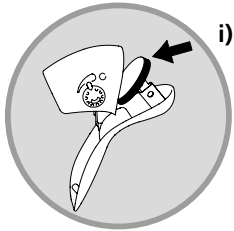
1. Hinweise zur Gebrauchsanweisung

Diese Gebrauchsanweisung gilt für die **mamivac® EASY** Handmilchpumpe sowie für alle baugleichen Derivate.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY im Polybeutel	REF 281360B

2. Aufbau und Bestandteile

a) **Pumpeinheit mit Vakuumregler**
b) **Hygienedeckel**
c) **Softeinsatz**
d) **Brustglocke**
e) **Silikonventil**
f) **Flasche**
g) **O-Ring**
h) **Flaschendeckel**
i) **Kolbendichtring**



3. Zweckbestimmung

Die Handmilchpumpe **mamivac® EASY** ist dafür vorgesehen, Muttermilch schonend und sanft abzupumpen und zu sammeln.

3.1 Indikation

Mögliche Gründe, die das Abpumpen von Muttermilch mit Hilfe einer Pumpe erforderlich machen, sind: Mastitis (Brustentzündung), schmerzhafte/wunde Mamillen (Brustwarzen), anatomische Varianten der Mamillen, die ein Stillen des Säuglings erschweren (z.B. Flach- oder Hohlwarzen), zu geringe Milchbildung, Milchüberschuss, Frühgeburt, Stoffwechselstörung des Säuglings, anatomische Fehlbildung beim Säugling im Gesichtsbereich, Saugschwäche des Säuglings, vorübergehende Erkrankung der Mutter (Medikamenteneinnahme).

3.2 Kontraindikation

Im Allgemeinen kann die Einnahme von Medikamenten Auswirkungen auf das Stillen des Säuglings haben. Entsprechende Hinweise sind im Beipackzettel des Arzneimittelherstellers enthalten.

mamivac® EASY darf nicht angewendet werden:

- zur Absaugung von anderen Körperflüssigkeiten wie Blut, Sekret oder Schleim
- zur Absaugung außerhalb des medizinischen Bereichs
- bei anderen Lebewesen.

3.3 Nebenwirkungen

In Einzelfällen kann es zu Irritationen der Haut, wie Rötung oder roten Flecken, kommen.

3.4 Patientenzielgruppe/Anwender

Stillende Mütter

4. Allgemeine Hinweise

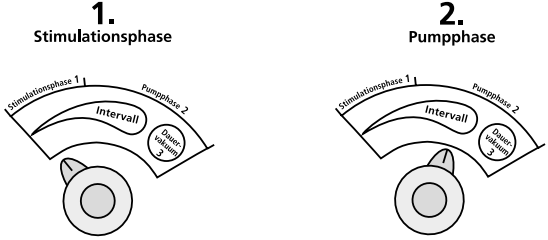
- Prüfen Sie das Produkt vor jeder Anwendung auf äußerliche Beschädigungen und Funktionstüchtigkeit. Bei Defekten oder Fehlfunktionen darf das Produkt nicht weiter verwendet werden.

- Vor jedem Abpumpen waschen Sie die Hände gründlich mit Seife. Ihre Brust reiben Sie mit einem feuchten Tuch ab. Verwenden Sie keine Reinigungsmittel wie Seife oder Alkohol. Damit vermeiden Sie Austrocknungen und Risse der Brustwarzen.
- Bereiten Sie sich in aller Ruhe auf das Abpumpen vor. Setzen Sie sich bequem und entspannt hin. Drücken Sie die Brustglocke leicht über die Brustwarze, so dass diese dicht anliegt. Beginnen Sie mit dem Abpumpen.
- Die Pumpe verfügt über einen Stimulationsmodus, der den Milchfluss anregt. Zur Unterstützung können Sie zusätzlich mit der anderen Hand die Brust massieren.
- Pumpen Sie abwechselnd an beiden Brüsten, sofern vom Arzt nichts anderes verordnet ist. Da die Abpumpzeiten von Mutter zu Mutter unterschiedlich sind, wenden Sie sich bitte ggf. an Ihre Hebamme oder Stillbeauftragte.
- Sollten Sie Schmerzen oder Probleme haben, kontaktieren Sie Ihren Arzt oder Ihre Hebamme/Stillberaterin.
- Alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen schwerwiegenden Vorfälle sind dem Hersteller und der zuständigen nationalen Behörde zu melden.

4.1 Funktion der Handmilchpumpe

Die Stimulationsphase (1):

Damit sich der Milchfluss einstellt, stellen Sie den Vakuumregler ganz nach links. Drücken Sie den Pumpengriff mehrmals zügig nach unten. Es wird das natürliche Saugverhalten des Babys nachgeahmt. Halten Sie den Pumpengriff für ca. 3-4 Sekunden gedrückt, sodass die Milch in die Flasche fließen kann.



Die Pumpphase (2):

Stellen Sie den Vakuumregler nach rechts, wenn die Milch fließt. Jetzt pumpen Sie, indem Sie den Pumpengriff nach unten drücken, halten den Griff in dieser Stellung, bis sich das Vakuum von selbst abgebaut hat.
Sollte sich Ihr Milchfluss nicht sofort einstellen, entspannen Sie sich und versuchen Sie es erneut, ggf. auch zu einem späteren Zeitpunkt.

Sollte das Abpumpen schmerzhaft sein, benutzen Sie die Pumpe nicht mehr! Kontaktieren Sie Ihren Arzt oder Ihre Hebamme/ Stillberaterin. Bitte achten Sie darauf, dass nicht zu viel Milch in die Flasche gepumpt wird und halten Sie die Pumpe immer aufrecht.

⚠ 5. Hygiene und Reinigung

Vor dem ersten Gebrauch reinigen Sie bitte die Teile b) bis h) und kochen sie mind. 5 min in kochendem Wasser aus oder geben Sie sie in ein Dampfdesinfektionsgerät, z.B. einen Vaporisator. Bitte entsprechende Hinweise des Herstellers beachten.

Bitte nicht in das Mikrowellengerät geben.

- Bitte verwenden Sie keine chemischen Desinfektionsbäder, Lösungs- oder Scheuermittel.
- Alle Teile b) bis h) können mit handelsüblichem Geschirrspülmittel von Hand oder in der Geschirrspülmaschine gereinigt werden.
- Vor jedem weiteren Gebrauch reinigen Sie die Teile, die mit Milch in Berührung gekommen sind und prüfen diese auf Funktionstauglichkeit und einwandfreien Zustand.
- Nach dem Reinigen müssen Sie die Teile b) bis h) gründlich mit lauwarmem Wasser abspülen. Dadurch entfernen Sie evtl. anhaftende Spülmittelreste, insbesondere bei den Komponenten, die direkt mit der Muttermilch in Berührung kommen. Benutzen Sie evtl. eine Bürste, um an schwer zugängliche Stellen zu gelangen.
- Setzen Sie die Handmilchpumpe laut Zeichnung unter »Aufbau und Bestandteile« zusammen.

6. Praktische Tipps

Die gereinigten und trockenen Teile in ein sauberes Tuch einwickeln und in einem Behälter aufbewahren, wenn sie nicht gebraucht werden.

6.1 Aufbewahrung von Muttermilch

Muttermilch hält sich:

- frisch abgepumpt bei Zimmertemperatur (16°-29°C) 3-4 Stunden
- im hinteren Bereich des Kühlschranks (unter 4°C) 3 Tage
- im Gefrierschrank (-18°C) 6 Monate

Dazu befüllen Sie die verwendeten Flaschen oder Gefäße nur zu 2/3 und vermerken Sie das Abfülldatum. Anstatt einer Flasche können Sie auch unsere speziell dafür entwickelten **mamivac®** Muttermilch-Gefrierbeutel [REF 282100 PZN (D) 1279777] verwenden. Tauen Sie die gefrorene Muttermilch nicht in der Mikrowelle auf, sondern bei Raumtemperatur. Bei Bedarf stellen Sie die Flasche oder den Beutel in warmes Wasser (37°C). Nach dem Auftauen schütteln Sie das Gefäß oder den Beutel leicht durch, damit sich die Milch vermischt.

6.2 Zubehör

- Softeinsatz REF 281215
- **mamivac® Muttermilch-Gefrierbeutel** VPE = 20 Stück REF 282100
- Hygienedeckel REF 49010147

7. Klassifizierung

Klassifizierung: Medizinprodukt der Risikoklasse I

8. Entsorgung

Ihre **mamivac® EASY** Handmilchpumpe entsorgen Sie bitte gemäß Ihren lokal geltenden Abfallvorschriften.

9. Ersatzteile

Silikonventil	REF 49054105
Kolbendichtring	REF 49054125
O-Ring	REF 49054005
Hygienedeckel	REF 49010147
Brustglocke Standard	REF 28012011
Flasche 120 ml mit Schraubdeckel	REF 28011131
Rückholfeder	REF 49040100

10. Gewährleistung

Durch die Missachtung der Hinweise in dieser Gebrauchsanweisung oder durch die nicht bestimmungsgemäße Verwendung erlischt der Gewährleistungsanspruch und die Kimetec GmbH haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die darauf zurückzuführen sind.

11. Technische Daten

Vakuum max: -33 kPa (±15 %)
Größe (H x B x T): 166 x 152 x 75 mm
Gewicht: ca. 110 g
Brustglocke: Ø 26 mm
Softeinsatz: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

As of: 2025-10
GB1020001GB

MD CE

For expressing breast milk in case of breastfeeding problems, illness or separation of mother and infant.

- Observe safety instructions
- Observe instructions for use
- MD Medical device
- UDI Unique Device Identifier
- Tranportation and storage: -25°C to +70°C
  Operation: +5°C to +40°C
- Protect from sunlight
- Manufacturer

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Phone: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Before using the **mamivac® EASY** manual breast pump, read the operating instructions carefully and keep them for future reference.

Inhalt

1.	Notes on the operating instructions	12
2.	Assembling and components	13
3.	Purpose	14
3.1	Indication	14
3.2	Contraindication	14
3.3	Side effects	14
3.4	Target group of patients/users	14
4.	General notes	14
4.1	Functioning of the manual breast pump	15
5.	Hygiene and cleaning	16
6.	Practical tips	16
6.1	Storing breast milk	16
6.2	Accessories	17
7.	Classification	17
8.	Disposal	17
9.	Spare parts	17
10.	Warranty	17
11.	Technical data	17

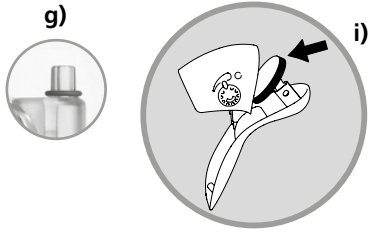
1. Notes on the operating instructions

These operating instructions are valid for the **mamivac® EASY** manual breast pump as well as all other derivates of identical design.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY in poly bag	REF 281360B

2. Assembling and components

a) Pump unit with vacuum control
b) Hygienic cover
c) Soft insert
d) Breast shield
e) Silicone valve
f) Bottle
g) O-ring seal
h) Bottle cap
i) Piston seal ring



3. Purpose

The manual breast pump **mamivac® EASY** is used in order to genty and softly express and collect breast milk.

3.1 Indication

Breastfeeding problems that require the use of a breast pump may be: mastitis (inflammation of mammary glands), aching or sore mamillae (nipples), anatomic variants of the mamillae which make feeding the infant difficult (flat or inverted nipples), insufficient or excessive milk production, premature delivery, metabolic disorders of the infant, anatomic disorder in the face of the infant, poorly sucking infant, temporary illness of the mother (medication intake).

3.2 Contraindication

Taking medication in general may affect breastfeeding an infant. The patient information leaflets of the pharmaceutical companies contain appropriate information.

mamivac® EASY may not be used:

- to suction other body fluids, such as blood, secretions or mucus
- to suction outside the medical field
- on other living beings.

3.3 Side effects

In individual cases, the skin may be irritated resulting in redness or red spots.

3.4 Target group of patients/users

Breastfeeding mothers

4. General notes

- Prior to using the product, always check it for external damage and proper working. Do not use the product in case of faults or faulty functions.
- Prior to expressing, wash your hands thoroughly with soap and wipe your breast with a damp cloth. Do not use soap or alcohol as detergent to avoid dry, soar or cracked nipples.
- Prepare yourself for the expressing with ease. Take a comfortable and relaxed seat. Gently press the breast shield over the nipple for a tight contact. Start to express milk.

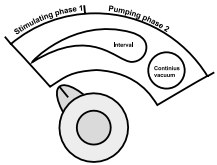
- The pump has a stimulation mode to trigger the let-down reflex. You can also use your free hand for an additional breast massage.
- Express from both breasts alternately, unless instructed otherwise by the doctor. Since expressing times strongly depend on the individual mother, you are asked to contact your midwife or lactation consultant.
- If you feel pain or experience any problems, contact your doctor or midwife/lactation consultant.
- Any severe incident that occurs in connection with the product shall be reported to the manufacturer and the responsible national authority.

4.1 Functioning of the manual breast pump

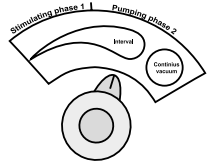
The stimulation phase (1):

To trigger the let-down reflex, turn the vacuum control to the very left. Press the pump handle dynamically downwards several times. This imitates the baby's natural sucking behaviour. Keep the pump handle pressed for 3-4 seconds, so that the milk starts to flow into the bottle.

1.
Stimulating phase



2.
Pumping phase



The expressing phase (2):

When the milk is flowing, turn the vacuum control to the right. You can express now by pressing the pump handle downwards and keeping the handle pressed until the vacuum has been released.
If the milk does not start to flow right away, relax and try again – even at a later point in time.

If expressing causes pain, do not use the pump anymore! Please contact your doctor or your midwife/lactation consultant. Make sure not to express too much milk into the bottle. Keep the pump in an upright position.

5. Hygiene and cleaning

Before you use the breast pump for the first time, clean components b) to h) and boil in boiling water for at least 5 min. or use a steam disinfection device, such as a steriliser for instance. Please observe the manufacturer's corresponding notes.

Do not use a microwave oven.

- Do not use chemical disinfection baths, solvents or abrasives.
- All components b) to h) can be cleaned with commercial washing-up liquids by hand or in the dish washer.
- Prior to using the pump the next time, clean the parts which came into contact with milk, and check them for proper functioning and condition.
- After cleaning, rinse components b) to h) thoroughly with lukewarm water to remove residues of the washing-up liquid, especially on those components which come into direct contact with breast milk. You might use a brush to clean areas which are difficult to reach.
- Assemble the manual breast pump according to the drawing in »Assembling and components«.

6. Practical tips

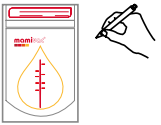
Wrap the cleaned and dry parts in a clean cloth and store them in a container when not in use.

6.1 Storing breast milk

Breast milk can be stored as follows:

- Freshly expressed at room temperature (16-29°C) 3-4 hours
- In the rear of the fridge (below 4°C) 3 days
- In the freezer (-18°C) 6 months

Fill the used bottles or containers to two thirds only and write down the fill date. Instead of a bottle, you can also use our specially designed **mamivac®** breast milk freezer bags [REF 282100]. Do not defrost frozen breast milk in the microwave, but at room temperature. Place the bottle or bag in warm water (37°C) as required. After defrosting, gently shake the container or bag to mix the milk.



6.2 Accessories

• Soft insert	REF 281215
• **mamivac® breast milk freezer bags** PU = 20 pcs.	REF 282100
• Hygienic cover	REF 49010147

7. Classification

Medical product of risk class I

8. Disposal

Please dispose of your **mamivac® EASY** manual breast pump in accordance with your local disposal regulations.

9. Spare parts

Silicone valve	REF B49054105
Piston seal ring	REF 49054125
O-ring seal	REF 49054005
Hygienic cover	REF 49010147
Standard breast shield	REF 28012011
Bottle 120 ml with cap	REF 28011131
Retaining spring	REF 49040100

10. Warranty

Ignoring the notes in these operating instructions or an improper use of the device will void any warranty claims. Kimetec GmbH rejects any liability for personal injuries and material damages arising from this.

11. Technical data

Max. vacuum: -33 kPa (±15 %)
H x W x D: 166 x 152 x 75 mm
Weight: ca. 110 g
Breast shield: Ø 26 mm
Soft Insert: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Édition 2025-10
GB1020001FR

MD CE

Pour le tirage en cas de problèmes d'allaitement, en cas de maladie ou d'une séparation du bébé de sa mère.

Observer les consignes de sécurité

Respectez le mode d'emploi

MD Dispositif médical

UDI Identifiant unique d'un dispositif médical

Transport et emmagasinage : de -25°C jusqu'à +70°C
Fonctionnement : de +5°C jusqu'à +40°C

Ne pas exposer aux rayons solaires

Fabricant

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tél. : +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax : +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Lisez attentivement le mode d'emploi de votre tire-lait manuel **mamivac® EASY** avant de l'utiliser et conservez le mode d'emploi pour un usage ultérieur.

Sommaire

1.	Remarques concernant le mode d'emploi	19
2.	Structure et composants	20
3.	Fonction	21
3.1	Indication	21
3.2	Contre-indication	21
3.3	Effets indésirables	21
3.4	Groupe cible de patients/Utilisateurs	21
4.	Remarques générales	21
4.1	Fonctionnement du tire-lait manuel	22
5.	Nettoyage hygiénique et entretien	23
6.	Conseils pratiques	23
6.1	Conservation du lait maternel	23
6.2	Accessoires	24
7.	Classification	24
8.	Élimination	24
9.	Pièces de rechange	24
10.	Garantie légale	25
11.	Données techniques	25

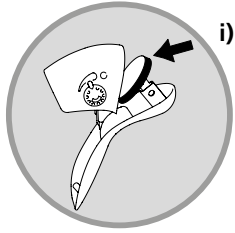
1. Remarques concernant le mode d'emploi

Ce mode d'emploi s'applique au tire-lait manuel **mamivac® EASY** ainsi qu'à tous les produits dérivés de construction identique.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY en sachet en polyéthylène	REF 281360B

2. Structure et composants

a) **Unité de tirage avec le régulateur de pression**
b) **Couvercle hygiénique**
c) **Embout souple**
d) **Cloche mammaire**
e) **Soupape en silicone**
f) **Flacon**
g) **Joint torique**
h) **Couvercle du flacon**
i) **Joint d'étanchéité du piston**



3. Fonction

mamivac® EASY – Ce tire-lait manuel est utilisé pour tirer et recueillir le lait maternel en douceur.

3.1 Indication

Les problèmes d'allaitement suivants sont possibles : mastite (inflammation de la glande mammaire), caractéristiques anatomiques des mamelons (susceptibles de rendre la tétée du nourrisson difficile), mamelon irrités et douloureux, sécrétion lactée insuffisante, surabondance de lait, enfant prématuré, troubles du métabolisme du nourrisson, malformation anatomique du visage du nourrisson, maladies de la mère avec contre-indications temporaires de l'allaitement du nourrisson (prise de médicaments, par ex.).

3.2 Contre-indication

De manière générale, la prise de médicaments peut avoir des conséquences sur l'allaitement du nourrisson. Les informations correspondantes sont spécifiées dans la notice jointe au médicament.

Le tire-lait manuel mamivac® EASY ne doit pas être utilisé :

- pour aspirer des fluides corporels autres (sang, sécrétions, mucus, par ex.)
- pour aspirer des produits appartenant à des domaines étrangers à la médecine
- sur d'autres êtres vivants

3.3 Effets indésirables

Dans des cas particuliers, une irritation cutanée (rougeurs, taches rouges) peut se présenter.

3.4 Groupe cible de patients/Utilisateurs

Mères allaitantes

4. Remarques générales

- Avant chaque utilisation, vérifiez l'absence de dommages externes et le bon fonctionnement du dispositif. En cas de défauts ou de dysfonctionnements, le produit ne doit plus être utilisé.
- Pour commencer, lavez-vous bien les mains au savon. Essuyez les seins avec un

linge humide. Pour éviter le dessèchement et les gerçures des mamelons, ne les nettoyez ni avec du savon ni avec de l'alcool.

- Préparez-vous en toute tranquillité à l'opération de pompage. Asseyez-vous confortablement et détendez-vous. Appliquez doucement la cloche mammaire sur le mamelon afin qu'il l'enferme complètement. Commencez l'opération de pompage.
- Le tire-lait dispose d'un mode de stimulation qui favorise la montée du lait. Pour la stimuler encore davantage, vous pouvez masser le sein de l'autre main.
- Tirez le lait alternativement de chaque sein, dans la mesure où votre médecin ne l'a pas contre-indiqué. La durée de tirage variant chez chaque maman, suivez les indications de votre sage-femme ou de votre conseillère en allaitement.
- Si vous avez des douleurs ou des problèmes, veuillez contacter votre médecin, votre sage-femme ou votre consultante en allaitement.
- Tout incident grave lié au produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité nationale compétente.

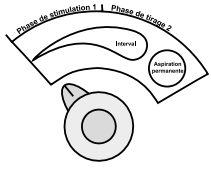
4.1 Fonctionnement du tire-lait manuel

La phase de stimulation (1) :

Pour amorcer la montée de lait (lactation), tournez le régulateur de pression complètement à gauche. Appuyez plusieurs fois et rapidement sur la poignée du tire-lait. Cela reproduit l'action naturelle du bébé quand il allaite. Maintenez appuyée la poignée du tire-lait pendant 3-4 secondes environ pour que le lait puisse s'écouler dans le flacon.

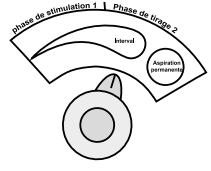
1.

Phase de stimulation



2.

Phase de tirage



La phase de tirage (2) :

Quand le lait commence à sortir, tournez le régulateur de pression à droite. Appuyez sur la poignée du tire-lait pour pomper et maintenez appuyée la poignée jusqu'à ce que le vide se réduise automatiquement.
Si le lait ne sort pas immédiatement, détendez-vous et essayez une nouvelle fois plus tard.

Si le tirage est trop douloureux, n'utilisez plus le tire-lait ! Contactez votre médecin ou votre sage-femme ou consultante en allaitement. Veillez à ce que le flacon ne soit pas rempli de trop de lait et maintenez le tire-lait toujours en position droite.

⚠ 5. Nettoyage hygiénique et entretien

Avant le premier usage, faites bouillir les pièces b) à h) dans l'eau pendant 5 minutes au moins, vous pouvez aussi les laver dans un appareil de désinfection à la vapeur, par ex. dans un vaporisateur. Suivez les indications correspondantes du fabricant.

Ne pas mettre au four à micro-ondes.

- N'utilisez en aucun cas des bains de désinfection chimiques, des solvants ou des produits abrasifs.
- Toutes les pièces b) à h) se lavent à la main ou au lave-vaisselle avec des liquides pour la vaisselle en vente dans le commerce.
- Ensuite avant chaque usage, lavez toutes les pièces en contact avec le lait et vérifiez si elles sont en parfait état et fonctionnent correctement.
- Après le nettoyage, il faut rincer soigneusement les pièces b) à h) à l'eau tiède. De cette manière, vous éliminerez les restes de liquide pour la vaisselle restant sur les pièces, en particulier sur celles qui entreront en contact direct avec le lait maternel. Vous pouvez vous servir éventuellement d'une brosse pour nettoyer les endroits difficiles d'accès.
- Montez le tire-lait manuel en suivant le dessin sous « Structure et composants ».

6. Conseils pratiques

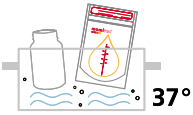
Enveloppez les pièces nettoyées et séchées dans un tissu propre et conservez-les dans une boîte si vous ne vous en servez plus.

6.1 Conservation du lait maternel

Le lait maternel se conserve comme suit :

- conservation du lait maternel fraîchement tiré à température ambiante (16°-29°C) 3-4 heures
- conservation du lait maternel dans la partie arrière du réfrigérateur (moins de 4°C) 3 jours
- conservation du lait maternel dans le congélateur armoire (-18°C) 6 mois

Remplissez les flacons jusqu'aux 2/3 au maximum et inscrivez la date de remplissage. A la place du flacon, vous pouvez vous servir des sachets de congélation de lait maternel **mamivac®** [REF 282100]. Ne faites pas décongeler le lait maternel dans le four à micro-ondes, sinon à température ambiante. Le cas échéant, mettez le flacon ou le sachet dans de l'eau chaude (37 °C). Quand le lait est décongelé, agitez un peu le flacon pour que le lait redevienne homogène.



6.2 Accessoires

• Embout souple	REF 281215
• **mamivac® - Sachet de congélation de lait maternel** UC = 20 pièces	REF 282100
• Couvercle hygiénique	REF 49010147

7. Classification

Produit sanitaire de la classe de risque I.

8. Élimination

Le tire-lait **mamivac® EASY** doit être éliminé conformément aux directives locales sur l'élimination.

9. Pièces de rechange

Soupape en silicone	REF 49054105
Joint d'étanchéité du piston	REF 49054125
Joint torique	REF 49054005
Couvercle hygiénique	REF 49010147
Cloche mammaire Standard	REF 28012011
Flacon 120 ml avec couvercle	REF 28011131
Ressort de rappel	REF 49040100

10. Garantie légale

En cas de non respect des consignes mentionnées dans ce mode d'emploi ou d'utilisation non conforme, la garantie prend fin et la Sté Kimetec GmbH décline toute responsabilité quant aux dommages corporels et matériels pouvant en résulter.

11. Données techniques

Pression max. : -33 kPa (±15 %)
Dimensions h x l x p : 166 x 152 x 75 mm
Poids : ca. 110 g
Cloche nue : Ø 26 mm
Embout souple : Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Stato: 2025-10
GB1020001IT

MD CE

Per estrarre il latte materno in caso di problemi di allattamento, malattia e separazione della madre dal lattante.

- Osservare le norme di sicurezza
- Rispettare le istruzioni per l'uso
- MD Dispositivi medici
- UDI Unikalus medicinos prietaiso identifikatorius
- Trasporto e stoccaggio: da -25°C a +70°C
  Funzionamento: da +5°C fino a +40°C
- Non esporre a raggi solari
- Produttore

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac® .com
Made in Germany

Prima dell'uso del tiralatte manuale **mamivac® EASY** si prega di leggere attentamente le istruzioni per l'uso che vanno in seguito conservate accuratamente.

Contenuto

1.	Informazioni relative alle istruzioni per l'uso	27
2.	Struttura e componenti	28
3.	Impiego specifico	29
3.1	Indicazioni	29
3.2	Contraindicazioni	29
3.3	Effetti collaterali	29
3.4	Gruppo target pazienti/utenti	29
4.	Informazioni generali	29
4.1	Funzionamento del tiralatte manuale	30
5.	Igiene e pulizia	31
6.	Consigli pratici	31
6.1	Conservazione del latte materno	31
6.2	Accessori	32
7.	Classificazione	32
8.	Smaltimento	32
9.	Ricambi	32
10.	Garanzia legale	33
11.	Dati tecnici	33

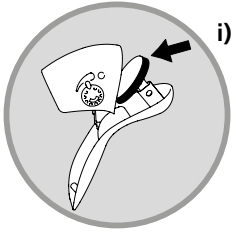
1. Informazioni relative alle istruzioni per l'uso

Le presenti istruzioni per l'uso sono valide per il tiralatte manuale **mamivac® EASY** e per tutti i derivati di uguale costruzione.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY nel sacchetto di polietilene	REF 281360B

2. Struttura e componenti

a) **Unità di pompaggioc con il regolatore di depressione**
b) **Coperchio igienico**
c) **Sostegno delicato**
d) **Campana per mammella**
e) **Valvola in silicone**
f) **Contenitore**
g) **Guarnizione circolare**
h) **Coperchio del contenitore**
i) **Anello di tenuta**



3. Impiego specifico

Il tiralatte manuale **mamivac® EASY** va utilizzato al fine di estrarre e raccogliere il latte in modo genile e delicato.

3.1 Indicazioni

I problemi di allattamento sono ad es.: mastite (infiammazione della mammella), anomalie anatomiche del capezzolo (che rendono difficoltoso al lattante l'attaccamento), capezzoli doloranti e feriti, ipogalattia (secrezione lattea insufficiente), eccesso di latte, parto prematuro, disturbi del metabolismo nel lattante, malformazioni anatomiche del viso del lattante, malattie momentanee della madre (ad es. assunzione di medicinali).

3.2 Contraindicazioni

In genere l'assunzione di medicinali può avere effetti sull'allattamento del lattante. Le relative avvertenze vanno evinte dai rispettivi foglietti illustrativi del produttore del medicinale.

I tiralatte manuale mamivac® EASY non vanno utilizzati nei seguenti casi:

- per l'estrazione di altri fluidi corporei quali sangue, secreti o muco
- per l'estrazione in ambito non medico
- con altri esseri viventi

3.3 Effetti collaterali

In alcuni casi è possibile che la cute si irriti con conseguenti arrossamenti o macchie rosse.

3.4 Gruppo target pazienti/utenti

Mamme che allattano al seno

4. Informazioni generali

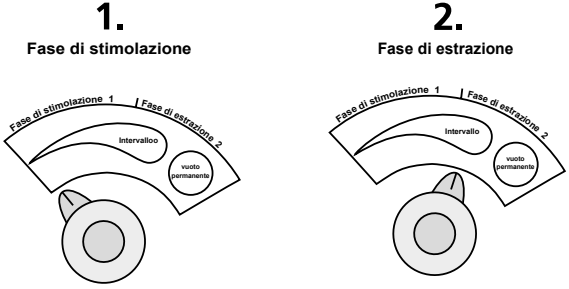
Prima di ogni utilizzo controllare che il prodotto non sia danneggiato esternamente e che funzioni a regola d'arte. In caso di difetti o malfunzionamento, non deve essere più utilizzato.

- Lavare accuratamente con il sapone le mani prima di ogni estrazione. Frizionare le mammelle con un panno umido. Evitare di utilizzare detergenti come sapone o alcol al fine di impedire capezzoli secchi e ragadi.
- Prepararsi con calma all'estrazione. Sedere comodamente e rilassarsi. Premere leggermente la campana sul capezzolo in modo che si crei una zona a tenuta stagna. Iniziare con l'estrazione.
- Il tiralatte dispone di un modo di stimolazione che attiva il flusso latteo. A tal fine si può in aggiunta anche massaggiare la mammella con la mano libera.
- Estrarre il latte alternativamente da ambedue le due mammelle, salvo altra prescrizione medica. Essendo i tempi di estrazione diversi da mamma a mamma, si consiglia di chiedere alla propria ostetrica o persona specializzata di fiducia.
- Contattare il medico oppure l'ostetrica/l'assistente all'allattamento in caso di dolori o problemi.
- Tutti gli incidenti gravi verificatisi con il prodotto vanno notificati al produttore e all'autorità nazionale competente.

4.1 Funzionamento del tiralatte manuale

Fase di stimolazione (1):

Per avviare il flusso di latte, ruotare tutto a sinistra il regolatore di depressione. Premere più volte con sollecitudine verso il basso la leva del tiralatte, così da riprodurre i ritmi di suzione naturali del lattante. Tenere premuta la leva del tiralatte per ca. 3-4 secondi, così da lasciar fluire il latte nel contenitore.



Fase di estrazione (2):

Quando il latte fluisce, girare a destra il regolatore di depressione. A questo punto avviare il pompaggio premendo verso il basso la leva del tiralatte e mantenendola in questa posizione fino allo scomparire automatico della depressione.

Se il flusso di latte non si avvia subito, basta rilassarsi e ritentare, eventualmente anche dopo un po' di tempo.

Se il pompaggio si rivela doloroso, non utilizzare più il tiralatte! Contattare il medico oppure l'ostetrica/l'assistente all'allattamento. Prestare sempre attenzione a non pompare troppo latte nel contenitore ed a tenere il tiralatte sempre dritto.

⚠ 5. Igiene e pulizia

Prima del primo utilizzo pulire i componenti da b) a h) vanno fatti bollire per minimo 5 minuti, oppure posti in un apposito dispositivo di disinfezione a vapore, ad es. un vaporizzatore. Si prega di osservare le indicazioni del produttore.

Non mettere nel forno a microonde.

- Si prega di non utilizzare per la disinfezione bagni con prodotti chimici, solventi o abrasivi.
- Tutte le parti da b) a h) possono essere lavate a mano o in lavastoviglie con un comune detersivo per stoviglie.
- Prima di ogni utilizzo lavare i componenti che entrano in contatto con il latte e controllare che funzionino perfettamente e non presentino alcun danno o difetto.
- Dopo la pulizia i componenti da b) a h) vanno sciacquati a fondo con acqua tiepida. In tal modo si eliminano eventuali resti di detersivo, in particolar modo sui componenti che entrano direttamente in contatto con il latte materno. Si utilizzi eventualmente anche una spazzola così da raggiungere anche i punti difficilmente accessibili.
- Montare il tiralatte manuale come da disegno di cui al punto »Struttura e componenti«.

6. Consigli pratici

Avvolgere i componenti lavati ed asciugati in un panno pulito e riporli in un contenitore in caso di non utilizzo.

6.1 Conservazione del latte materno

Il latte materno si mantiene:

- appena estratto a temperatura ambiente (16°-29°C) per 3-4 ore
- nella parte più interna del frigorifero (sotto ai 4°C) per 3 giorni
- nel congelatore (-18°C) per 6 mesi

Per la conservazione riempire i contenitori o i serbatoi utilizzati solo per 2/3 ed annotarsi la data di riempimento. Oltre al contenitore potete anche utilizzare l'apposito sacchetto della **mamivac®** per la conservazione di latte materno nel congelatore [REF 282100]. Non scongelare nel microonde il latte materno precedentemente congelato, ma farlo a temperatura ambiente.
Se necessario mettere il contenitore o il sacchetto in acqua calda (37°C). Una volta scongelatosi il latte, scuotere il contenitore o il sacchetto per mescolarlo.

6.2 Accessori

- Sostegno delicato REF 281215
- **Sacchetto per congelare latte materno mamivac®**
  confezione = 20 pezzi REF 282100
- Coperchio igienico REF 49010147

7. Classificazione

Ispositivo medico della classe di rischio I

8. Smaltimento

Smaltire il tiralatte manuale **mamivac® EASY** in ottemperanza alle disposizioni locali per la raccolta differenziata.

9. Ricambi

Valvola in silicone	REF 49054105
Anello di tenuta pistone	REF 49054125
Guarnizione circolare	REF 49054005
Coperchio igienico	REF 49010147
Campana per mammella standard	REF 28012011
Contenitore 120 ml con coperchio	REF 28011131
Molla di richiamo	REF 49040100

10. Garanzia legale

In seguito ad inosservanza delle avvertenze di cui alle presenti istruzioni per l'uso o ad uso non conforme si perde il diritto alla garanzia e la Kimetec GmbH non risponde dei danni a persone e cose da ciò derivanti.

11. Dati tecnici

Vuoto max.: -33 kPa (±15 %)
A x L x P (mm): 166 x 152 x 75 mm
Peso: ca. 110 g
Campana toracica: Ø 26 mm
Inserto morbido: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Edición 2025-10
GB1020001ES

MD CE

Para extraer la leche materna en caso de problemas de lactancia, enfermedad y separación del bebé de la madre.

Atenerse a las instrucciones de seguridad	Transporte y almacenamiento: de -25°C hasta +70°C Funcionamiento: de +5°C hasta +40°C
Siga las instrucciones de empleo	Mantener fuera de la luz solar
MD Producto sanitario	Fabricante
UDI Identificador único del producto sanitario	

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Teléfono: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac®.com
Made in Germany

Lea cuidadosamente las instrucciones de empleo antes de usar el extractor manual de leche externa **mamivac® EASY**; guárdelas para ulteriores consultas.

Contenido

1.	Indicaciones sobre las instrucciones de empleo	35
2.	Construcción y componentes	36
3.	Finalidad prevista	37
3.1	Indicación	37
3.2	Contraindicación	37
3.3	Effets indésirables	37
3.4	Grupo de pacientes destinatario/Usuarios	37
4.	Indicaciones generales	37
4.1	Funcionamiento del extractor manual de leche materna	38
5.	Higiene y limpieza	39
6.	Consejos prácticos	39
6.1	Conservación de la leche materna	39
6.2	Accesorios	40
7.	Clasificación	40
8.	Eliminación	40
9.	Piezas de recambio	40
10.	Garantía legal	41
11.	Datos técnicos	41

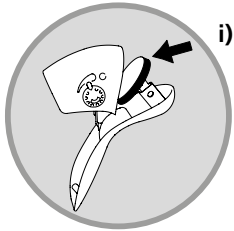
1. Indicaciones sobre las instrucciones de empleo

Estas instrucciones de empleo valen para el extractor manual de leche materna **mamivac® EASY** y para todos los productos derivados de construcción idéntica.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY en bolsa de polietileno	REF 281360B

2. Construcción y componentes

a) **Unidad de extracción con el regulador de intensidad de succión**
b) **Tapa higiénica**
c) **Inserto tipo cojín**
d) **Copa de succión**
e) **Válvula de silicona**
f) **Botella**
g) **Junta tórica**
h) **Tapa de la botella**
i) **Anillo obturador del émbolo**



3. Finalidad prevista

mamivac® EASY – El extractor manual de leche materna es utilizado para extraer suavemente y recoger la leche materna.

3.1 Indicación

Los problemas de lactancia pueden ser por ejemplo: mastitis (inflamación de las glándulas mamarias), variaciones anatómicas de los pezones (que dificultan el agarre del bebé al pecho), dolor en los pezones o pezones lastimados, producción insuficiente de leche, exceso de leche materna, partos prematuros, problemas en el metabolismo del bebé, anomalías anatómicas faciales del bebé, enfermedades de la madre en las cuales la lactancia del bebé está contraindicada durante un periodo determinado (por ej. fármacos tomados por la madre).

3.2 Contraindicación

La ingesta de medicamentos suele tener implicaciones sobre la lactancia. Indicaciones correspondientes figuran en el prospecto del productor farmacéutico.

No usar el extractor manual mamivac® EASY:

- para la extracción de otros fluidos corporales como sangre, secreciones o flema
- para la extracción, fuera del campo de aplicación médico
- en otros seres vivos

3.3 Effets indésirables

En casos aislados, pueden producirse irritaciones en la piel (rojeces o manchas rojas).

3.4 Grupo de pacientes destinatario/Usuarios

Madres lactantes

4. Indicaciones generales

- Antes de cada uso, compruebe si el producto presenta daños externos y si funciona correctamente. En caso de defectos o fallos de funcionamiento, el producto no debe seguir utilizándose.
- Antes de cada sesión de extracción, lávese bien las manos con jabón. Frote el seno con un paño húmedo. Para evitar que los pezones se resequen o se

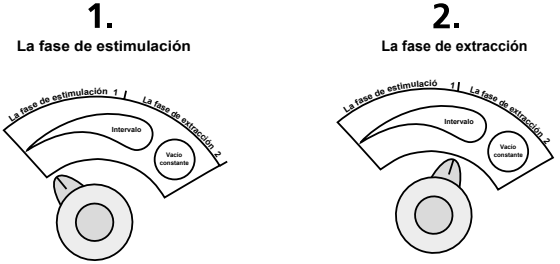
agrieten, no los limpie ni con jabón ni con alcohol.

- Prepárese con toda tranquilidad para la operación de extracción. Siéntese cómodamente y relájese. Apriete ligeramente la copa de succión sobre el pezón para que quede bien acoplada al seno. Comience con la extracción de la leche.
- El extractor de leche materna dispone de un modo de estimulación que favorece la subida de la leche. Se recomienda además dar un masaje sobre el seno con la otra mano.
- Bombee en ambos pechos, alternándolos, siempre que el médico no haya prescrito otra cosa. La duración del proceso de extracción de leche es diferente para cada madre; en todo caso, puede consultar a su comadrona o asesora en cuestiones de lactancia.
- Si tiene algún dolor o problema, comuníquese con su médico, su comadrona o su especialista en lactancia.
- Todos los incidentes graves relacionados con el producto se deberán notificar al fabricante y a la autoridad nacional competente.

4.1 Funcionamiento del extractor manual de leche materna

La fase de estimulación (1):

Para estimular el flujo de la leche, gire el regulador de intensidad de succión completamente hacia la izquierda. Apriete la palanca del extractor de leche varias veces rápidamente hacia abajo. Esto imita los ritmos naturales de succión del bebé. Mantenga apretada la palanca del extractor de leche materna durante aprox. 3-4 segundos para que la leche pueda fluir en la botella.



La fase de extracción (2):

Cuando fluye la leche, gire el regulador de intensidad de succión hacia la derecha. Para extraer, apriete la palanca del extractor de leche hacia abajo y manténgala en esta posición hasta que el vacío se ha reducido automáticamente.

Si la leche no fluye inmediatamente, relájese y vuelva a ensayarlo, y en caso dado, ensáyelo otra vez más tarde.

Si la extracción es dolorosa, ¡no utilice más el extractor de leche! Póngase en contacto con su médico o su comadrona/especialista en lactancia materna. Cuide de que no se llene demasiada leche en la botella y mantenga el extractor de leche siempre en posición vertical.

5. Higiene y limpieza

Antes de usar por primera vez, por favor limpiar las piezas b) hasta h) y hierva las piezas durante 5.min como mínimo con agua en una olla o bien colóquelas en un aparato de desinfección por vapor, por ej. un vaporizador.
Consulte al respecto las indicaciones correspondientes del fabricante.

No poner nunca en el microondas.

- No sumergir nunca las piezas en sustancias químicas desinfectantes o disolventes y no utilizar nunca polvos para fregar.
- Todas las piezas b) hasta h) se pueden limpiar a mano con líquido lavavajillas de uso comercial o en la máquina lavavajillas.
- Después, cada vez que vaya a emplear el extractor de leche materna, limpie antes las piezas que entran en contacto con la leche y compruebe su buen funcionamiento.
- Tras su limpieza, enjuague las piezas b) hasta h) minuciosamente con agua templada. De esta manera usted eliminará cualquier resto de líquido lavavajillas, en especial de las partes que entran en contacto directo con la leche materna. Utilice eventualmente un cepillo para limpiar las partes de difícil acceso.
- Monte el extractor manual de leche materna tal y como se muestra en el diseño »Construcción y componentes«.

6. Consejos prácticos

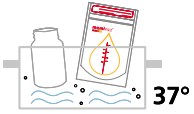
Envuelve las piezas limpias y secas en un paño limpio y guárdelas en una caja si no se utiliza el extractor de leche materna.

6.1 Conservación de la leche materna

La leche materna se conserva como sigue:

- conservación de la leche recién extraída con el extractor a temperatura ambiente (16°-29°C) 3-4 horas
- conservación de la leche en la parte trasera de la nevera (inferior a 4°C) 3 días
- conservación de la leche en el congelador (-18°C) 6 meses

Llene las botellas o envases sólo hasta los 2/3 de su capacidad, como máximo, y anote la fecha de llenado. En vez de botellas, puede utilizar nuestras bolsas de congelación **mamivac®** [REF 282100]. No descongele la leche materna congelada en el horno microondas, sino a temperatura ambiente. En caso dado, coloque la botella o la bolsa en agua caliente (37°C) para descongelarla. Una vez descongelada la leche materna, agite un poco el envase o la bolsa para mezclar bien el contenido.



6.2 Accesorios

- Inserto tipo cojín REF 281215
- **mamivac® Bolsa de congelación para la leche** materna UE = 20 piezas REF 282100
- Tapa higiénica REF 49010147

7. Clasificación

Producto sanitario con la clase de riesgo I

8. Eliminación

El extractor manual de leche materna **mamivac® EASY** debe ser eliminado conforme a las directivas locales de eliminación.

9. Piezas de recambio

Válvula de silicona	REF 49054105
Anillo obturador del émbolo	REF 49054125
Junta tórica	REF 49054005
Tapa higiénica	REF 49010147
Copa de succión estándar	REF 28012011
Botella 120 ml con tapa	REF 28011131
Muelle recuperador	REF 49040100

10. Garantía legal

Si se hace caso omiso de las indicaciones incluidas en las presentes instrucciones de empleo o si se hace un uso indebido caduca la garantía legal y KaWeCo GmbH no asume responsabilidad alguna por lesiones a personas o por daños materiales atribuibles a ello.

11. Datos técnicos

Vacío máx. (intensidad de succión): -33 kPa (±15 %)
Altura x anchura x profundidad (mm): 166 x 152 x 75 mm
Peso: ca. 110 g
Campana torácica: Ø 26 mm
Revestimiento suave: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Estado atual 2025-10
GB1020001PT

MD CE

Para extração de leite materno no caso de problemas de aleitamento, doença e separação de mãe e bebé.

- Observar os regulamentos de segurança
- Favor de observar o manual de operação
- MD Dispositivo médico
- UDI Identificador único de produto médico
- Transporte e armazenamento: -25°C até +70°C Operação: +5°C até +40°C
- Proteger da luz solar
- Produtor

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Antes de utilizar a bomba tira leite manual **mamivac® EASY**, favor de ler cuidadosamente o manual de operação e guardá-lo em lugar seguro.

Conteúdo

1.	Indicações relativas ao manual de operação	43
2.	Estrutura e componentes	44
3.	Finalidade de aplicação	45
3.1	Indicações	45
3.2	Contra-indicações	45
3.3	Efeitos secundários	45
3.4	Grupo-alvo de pacientes/utilizadores	45
4.	Indicações de carácter geral	45
4.1	Funcionamento da bomba tira leite manual	46
5.	Higiene e limpeza	47
6.	Sugestões práticas	47
6.1	Conservação de leite materno	47
6.2	Acessórios	48
7.	Classificação	48
8.	Disposição final	48
9.	Peças de reposição	48
10.	Garantia de qualidade	48
11.	Características técnicas	48

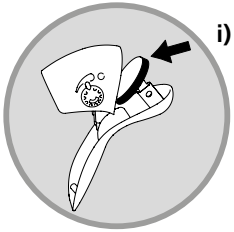
1. Indicações relativas ao manual de operação

Este manual de operação vale para a bomba tira leite manual **mamivac® EASY** bem como para outros produtos do mesmo tipo.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY em sacos de polietileno	REF 281360B

2. Estrutura e componentes

a) **Unidade da bomba com regulador da intensidade de sucção**
b) **Tampa higiénica**
c) **Adaptador macio**
d) **Concha para o peito**
e) **Válvula de silicone**
f) **Frasco**
g) **Junta toroidal**
h) **Tampa do frasco**
i) **Anel de vedação do êmbolo**



3. Finalidade de aplicação

A bomba tira leite manual **mamivac® EASY** é utilizada para extração suave e delicada de leite materno.

3.1 Indicações

Problemas de aleitamento podem originar de por ex.: mastite (inflamação da glândula mamária), variantes anatómicas do mamilo (dificultando a amamentação), mamilo inflamado, doloroso, lactogénese reduzida, excesso de leite materno, nascimentos prématuros, disfunções metabólicas do bebé, anomalias anatómicas no rosto do bebé, incapacidade temporária da mãe por (por ex. consumo de medicamentos).

3.2 Contra-indicações

Em geral, o consumo de medicamentos pode influenciar a amamentação de bebés. O folheto informativo do produtor dos medicamentos contém as respectivas indicações.

A bomba tira leite manual mamivac® EASY não deverão ser utilizados:

- para a extração de outros fluídos corporais, tal como sangue, secreções ou muco
- para a extração fora da área médica
- em outros seres vivos

3.3 Efeitos secundários

Em casos individuais, podem surgir irritações na pele, como rubor ou manchas vermelhas.

3.4 Grupo-alvo de pacientes/utilizadores

Lactantes

4. Indicações de carácter geral

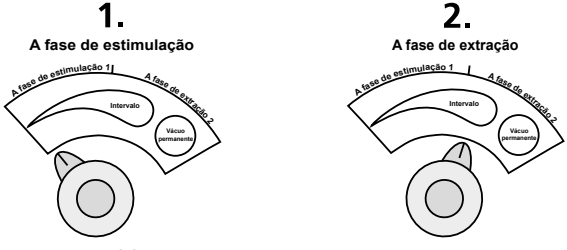
- Antes da utilização, verifique o produto quanto a danos externos e funcionamento correto. No caso de defeitos ou anomalias de funcionamento, deve interromper-se a utilização do produto.
- Antes de proceder à extração, favor de se lavar bem as mãos com sabão. Limpar os seios com um pano húmido. Não usar agentes de limpeza, tal como sabão ou álcool, evitando assim efeitos de desidratação e fissuras nos mamilos.

- Prepare tranquilamente o momento da extração. Sente-se bem confortavel e relaxadamente. Aplique a concha para o peito ligeiramente sobre o mamilo, de modo que a concha não deslize. Inicie o processo de extração.
- A bomba tira leite dispõe de um modo de estimulação, que estimula o fluxo do leite. Além disso, também poderá massajar o seio como a outra mão.
- Extrair o leite alternadamente de ambos os seios, se não houver outras indicações do médico. Dado que os tempos de extração variam de mãe para mãe, favor de consultar a sua parteira ou consultora em amamentação, caso necessário.
- Em caso de dor ou problemas, fale com o seu médico ou com a sua parteira/ especialista em amamentação.
- A ocorrência de todos os incidentes graves relacionados com o produto deve ser comunicada ao fabricante e às autoridades nacionais competentes.

4.1 Funcionamento da bomba tira leite manual

A fase de estimulação (1):

Para estimular o fluxo do leite, mova o regulador da intensidade de sucção para a esquerda. Prima o cabo da bomba tira leite várias vezes rapidamente para baixo. É imitado o ritmo natural de sucção do bebé. Segure o cabo da bomba tira leite, premindo-o durante aprox. 3-4 segundos, para que o leite possa fluir para dentro do frasco.



A fase de extração (2):

Quando o leite começar a fluir, mova o regulador da intensidade de sucção para a direita. Extraia o leite agora, premindo o cabo da bomba tira leite para baixo, e segure o cabo nesta posição até se acumular o vácuo.
No caso de o leite não fluir imediatamente, relaxe e tente extrair o leite outra vez, caso necessário, em uma outra hora.

No caso de o processo de extração se tornar muito doloroso, deve interromper o uso da bomba tira leite! Consulte o seu médico ou a sua parteira/consultora em amamentação. Tome particular atenção de não extrair demasiado leite para dentro do frasco e mantenha a bomba sempre na posição vertical.

5. Higiene e limpeza

Antes de proceder à primeira aplicação, favor de imergir as peças b) até h) em água a ferver durante pelo menos 5 min. ou coloque-as dentro de um aparelho de desinfeção a vapor, por ex. um vaporisador. Favor de observar as respectivas indicações do fabricante.

Favor de não colocar no micro-ondas.

- Favor de não utilizar banhos de desinfeção, solventes ou agentes abrasivos.
- Todas as peças b) até h) poderão ser limpas tanto à mão como dentro da máquina de lavar louça, usando um detergente para a louça habitual no comércio.
- Antes de cada utilização, limpar todas as peças que estiveram em contacto com o leite e controlar estas quanto ao seu funcionamento e estado impecável.
- Depois da limpeza, deve-se enxaguar as peças b) até h) a fundo com água morna. Deste modo são eliminados eventuais resíduos de agentes de limpeza, especialmente em componentes que entram em contacto directo com o leite materno. Se for necessário, utilizar uma escova para chegar a cantos mal acessíveis.
- Montar a bomba tira-leite, tal como descrito sob »Estrutura e componentes«.

6. Sugestões práticas

Se não forem necessitadas, embrulhar as peças limpas e secas em um pano limpo e guardá-las em um recipiente.

6.1 Conservação de leite materno

Leite materno mantém-se:

- logo depois da extração a temperatura ambiente (16° - 29 °C) 3-4 horas
- na parte traseira do frigorífico (inferior a 4 °C) 3 dias
- no congelador (-18 °C) 6 meses

Para tal, encher os frascos ou recipientes deixando 1/3 de espaço no topo e anotar a data de enchimento. Em vez de usar um frasco, também poderá usar os nossos sacos de congelação de leite materno **mamivac®** [REF 282100] especialmente concebidos para tal uso. Não descongelar leite materno num microondas, mas sim a temperatura ambiente. Caso necessário, descongelar o frasco em banho-maria com água morna (37°C). Depois de descongelar, agitar suavemente o frasco ou o saco para que o leite se misture.

6.2 Acessórios

- Adaptador macio REF 281215
- **Sacos de congelação de leite materno mamivac®**
  Embalagem = 20 unidades REF 282100
- Tampa higiénica REF 49010147

7. Classificação

Dispositivo da classe de risco I.

8. Disposição final

Favor de entregar a sua bomba tira leite manua**l mamivac® EASY** para disposição final de acordo com as disposições legais relativas em vigor .

9. Peças de reposição

Válvula de silicone	REF 49054105
Anel de vedação do êmbolo	REF 49054125
Junta toroidal	REF 49054005
Tampa higiénica	REF 49010147
Concha para o peito padrão	REF 28012011
Frasco 120 ml com tampa	REF 28011131
Mola de tração	REF 49040100

10. Garantia de qualidade

Em caso de inobservância das indicações contentes neste manual de operação ou utilizando o produto não de acordo com a sua finalidade, invalidará imediatamente a garantia de qualidade e a empresa Kimetec GmbH não responderá por danos pessoais e materiais daí resultantes.

11. Características técnicas

Vácuo max: -33 kPa (±15 %)
A x L x P (mm): 166 x 152 x 75 mm
Peso: ca. 110 g
Sino peitoral: Ø 26 mm
Inserção macia: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Versie 2025-10
GB1020001NL

MD CE

Voor het afkolven van moedermelk bij borstvoedingsproblemen, ziekten of scheiding van moeder en zuigeling.

- Veiligheidsvoorschriften naleven.
- Handleiding naleven.
- MD Medisch hulpmiddel
- UDI Unieke identificatie van een medisch hulpmiddel
- Transport en opslag: -25°C tot +70°C
  Gebruik: +5°C tot +40°C
- Beschermen tegen zonlicht
- Producent

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Lees voor het gebruik van het **mamivac® EASY** handkolfapparaat deze handleiding aandachtig door en bewaar deze.

Inhoudsopgave

1.	Informatie over deze handleiding	50
2.	Opbouw en onderdelen	51
3.	Beoogd gebruik	52
3.1	Indicatie	52
3.2	Contra-indicatie	52
3.3	Bijwerkingen	52
3.4	Patiëntendoelgroepen/gebruikers	52
4.	Algemene aanwijzingen	52
4.1	Functie van het handkolfapparaat	53
5.	Hygiëne en reiniging	54
6.	Praktische tips	54
6.1	Bewaren van moedermelk	54
6.2	Toebehoren	55
7.	Classificatie	55
8.	Afvalverwijdering	55
9.	Reserveonderdelen	55
10.	Garantie	55
11.	Technische gegevens	55

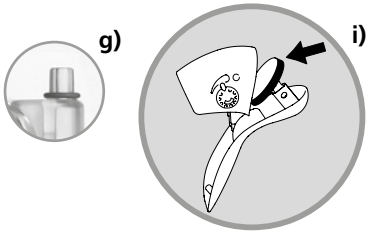
1. Informatie over deze handleiding

Deze handleiding is van toepassing voor het **mamivac® EASY** handkolfapparaat alsook alle afgeleiden van hetzelfde model.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY in polyzak	REF 281360B

2. Opbouw en onderdelen

a) **Pompeenheid met de vacuümregelaar**
b) **Hygiëneafdekking**
c) **Softinzetstuk**
d) **Borstschild**
e) **Siliconen klep**
f) **Fles**
g) **O-ring**
h) **Flesafdekking**
i) **Afdichtring van de zuiger**



3. Beoogd gebruik

Het **mamivac® EASY** handkolfapparaat wordt gebruikt om moedermelk voorzichtig en zacht te kolven en te verzamelen.

3.1 Indicatie

Problemen met borstvoeding zijn bijvoorbeeld: Mastitis (borstontsteking), anatomische varianten van de tepel (die het tegen de borst leggen bemoeilijken), pijnlijke, ruwe tepel, te geringe melkproductie, melkoverschot, vroeggeboren kinderen, stofwisselingsstoornissen van de zuigeling, anatomische misvorming in het gezicht van de zuigeling, tijdelijke ziekte van de moeder (bv. inname van medicatie).

3.2 Contra-indicatie

Over het algemeen kan de inname van medicatie gevolgen hebben voor het geven van borstvoeding aan de zuigeling. Relevante informatie vindt u op de bijsluiter van het medicament.

mamivac® EASY handkolfapparaat niet worden gebruikt:

- voor het afzuigen van lichaamsvloeistoffen zoals bloed, secreet of slijm
- voor het afzuigen buiten de medische sfeer
- bij andere levende wezens

3.3 Bijwerkingen

In enkele gevallen kunnen irritaties van de huid optreden zoals roodheid of rode vlekken.

3.4 Patiëntendoelgroepen/gebruikers

Moeders die borstvoeding geven.

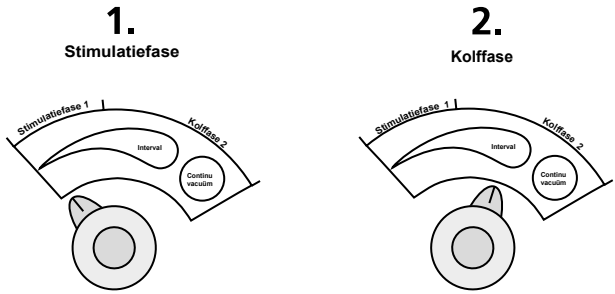
4. Algemene aanwijzingen

- Controleer het product voor elk gebruik op zichtbare beschadigingen en het functioneren. Bij gebreken of storingen mag het product niet meer worden gebruikt.
- Vóór elk afkolven handen grondig met zeep wassen. Wrijf uw borst met een vochtige doek af. Gebruik geen reinigingsmiddelen als zeep of alcohol;

zo voorkomt u droogheid en scheuren van de tepels.
- Bereid u in alle rust voor op het afkolven. Gaat u comfortabel en ontspannen zitten. Druk het borstschild lichtjes over de tepel zodat deze nauw aansluit. Begin met het afkolven.
- Het apparaat heeft een stimulatiemodus die de melkproductie bevordert. Ter ondersteuning van de melkproductie kunt u aanvullend met de andere hand de borst masseren.
- Kolf afwisselend beide borsten af, voor zover uw arts niets anders voorschrijft. Omdat de afkolftijden per persoon verschillend kunnen zijn, neemt u eventueel contact op met uw verloskundige of borstvoedingsdeskundige.
- Neem bij pijn of andere problemen contact op met uw arts of vroedvrouw/ lactatiekundige.
- Alle ernstige incidenten met betrekking tot het product dienen te worden gemeld aan de producent en de verantwoordelijke nationale autoriteit.

4.1 Functie van het handkolfapparaat

Stimulatiefase (1):
Om de melkproductie op gang te brengen, draait u de vacuümregelaar volledig naar links. Druk de pomphendel meerdere keren vlot naar beneden. Het natuurlijke zuiggedrag van de baby wordt gesimuleerd. Houd de pomphendel ca. 3 à 4 seconden gedrukt zodat de melk in de fles kan stromen.



Kolffase (2):
Draai de vacuümregelaar naar rechts als de melk stroomt. Nu kolft u door de pomphendel naar beneden te drukken. Houd de hendel in deze houding totdat het vacuüm geleidelijk vanzelf is verdwenen.
Indien de melk niet meteen begint te stromen, ontspan en probeer opnieuw, eventueel ook op een later tijdstip.
Indien het kolven pijnlijk zou zijn, het apparaat niet meer gebruiken. Neem contact

op met uw arts of vroedvrouw/borstvoedingsdeskundige. Let op dat niet teveel melk in de fles gepompt wordt en houd de pomp altijd recht.

5. Hygiëne en reiniging

Vóór het eerste gebruik reinig onderdelen b) tot h) minimaal 5 minuten in kokend water uitkoken of deze met de vaporisator behandelen. Lees de aanwijzingen van de producent.

Niet in de magnetron plaatsen.

- Gebruik geen chemische ontsmettingsvloeistoffen, oplos- of schuurmiddelen.
- De onderdelen b) t/m h) kunnen met gangbaar afwasmiddel met de hand of in de vaatwasser worden gereinigd.
- Vóór elk volgend gebruik de onderdelen reinigen die met melk in aanraking zijn gekomen. Controleer deze op hun correcte werking en toestand.
- Na het reinigen dient u de onderdelen b) t/m h) grondig met lauw water af te spoelen. Daardoor verwijdert u eventueel klevende resten van afwasmiddel, met name bij de componenten die direct met de moedermelk in aanraking komen. Gebruik eventueel een borstel om moeilijk toegankelijke plekken te bereiken.
- Zet het handkolfapparaat volgens de tekening onder »Opbouw en onderdelen« in elkaar.

6. Praktische tips

De gereinigde en droge onderdelen in een schone doek wikkelen en in een doos bewaren als deze niet worden gebruikt.

6.1 Bewaren van moedermelk

Houdbaarheid van moedermelk:

- vers afgekolft bij kamertemperatuur (16°-29°C) 3 à 4 uur
- in het achterste gedeelte van de koelkast (onder 4°C) 3 dagen
- in de vriezer (-18°C) 6 maanden

Hiervoor vult u de flessen of bakken slechts tot 2/3 en vermeldt u de afvuldatum. In plaats van een fles kunt u ook onze speciaal ontwikkelde **mamivac®** moedermelk-diepvrieszakjes [REF 282100] gebruiken. Ontdooi bevroren moedermelk niet in de magnetron, maar op kamertemperatuur. Indien nodig, zet de fles of het zakje in warm water (37°C).
Na het ontdooien schudt u de fles of het zakje lichtjes, zodat zich de melk mengt.

6.2 Toebehoren

- Softinzetstuk REF 281215
- **mamivac® moedermelk-diepvrieszakje** VPE = 20 stuks REF 282100
- Hygiëneafdekking REF 49010147

7. Classificatie

Medisch hulpmiddel risicoklasse I

8. Afvalverwijdering

Uw **mamivac® EASY** handkolfapparaat voert u af volgens uw plaatselijk geldende afvalverwerkingsvoorschriften.

9. Reserveonderdelen

Siliconen klep	REF B49054105
Afdichtring zuiger	REF 49054125
O-ring	REF 49054005
Hygiëneafdekking	REF 49010147
Borstschild standaard	REF 28012011
Fles 120 ml met deksel	REF 28011131
Terugtrekveer	REF 49040100

10. Garantie

Door de aanwijzingen van deze handleiding niet na te leven of niet-reglementair gebruik vervalt het recht op garantie en Kimetec GmbH is niet aansprakelijk voor letsel of schade die daaruit voortvloeit.

11. Technische gegevens

Vacuüm max.: -33 kPa (±15%)
H x B x D (mm): 166 x 152 x 75
Gewicht: ca. 110 g
Borstbel: Ø 26 mm | Zachte inzet: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Gäller från: 2025-10
GB1020001SV

MD CE

För att pumpa ut bröstmjölk vid amningsproblem, sjukdom eller separation av mor och barn.

- Följ säkerhetsanvisningarna
- Följ bruksanvisningen
- MD Medicinsk anordning
- UDI Unik identifiering av medicinsk utrustning
- Transport och förvaring: -25 °C till +70 °C
  Användning: +5 °C till +40 °C
- Skyddas från solljus
- Tillverkare

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Tyskland

Telefon: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Läs bruksanvisningen innan du använder den manuella bröstpumpen **mamivac® EASY** och behåll den för framtida referens.

Innehållsförteckning

1.	Kommentar till bruksanvisningen	57
2.	Montering och komponenter	58
3.	Syfte	59
3.1	Indikation	59
3.2	Kontraindikation	59
3.3	Biverkningar	59
3.4	Målgrupp av patienter/användare	59
4.	Allmänt	59
4.1	Så här fungerar den manuella bröstpumpen	60
5.	Hygien och rengöring	61
6.	Praktiska tips	61
6.1	Förvara bröstmjölk	61
6.2	Tillbehör	62
7.	Klassificering	62
8.	Kassering	62
9.	Reservdelar	62
10.	Garanti	62
11.	Tekniska uppgifter	62

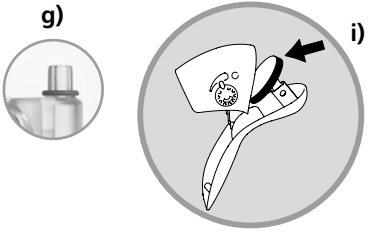
1. Kommentar till bruksanvisningen

Denna bruksanvisning gäller för den manuella bröstpumpen **mamivac® EASY** och till alla härledda produkter med identisk design.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY i polypåse	REF 281360B

2. Montering och komponenter

a) Pumpenhet med vakuumreglage
b) Hygienöverdrag
c) Mjuk insats
d) Brösttratt
e) Silikonventil
f) Flaska
g) O-ringspackning
h) Flasklock
i) Kolvens förseglingsring



3. Syfte

Den manuella bröstpumpen **mamivac® EASY** används för att på ett skonsamt och mjukt sätt pumpa ut och samla upp bröstmjölk.

3.1 Indikation

Amningsproblem som kräver användning av en bröstpump kan vara: mastit (mjölkstockning, inflammation i bröstvävnaden), värkande eller ömma bröstvårtor, anatomiska varianter av bröstvårtor som kan göra det svårt att amma barnet (platta eller indragna bröstvårtor), otillräcklig eller alltför stor mjölkproduktion, prematur födsel, metabola störningar hos barnet, anatomiska störningar i barnets ansikte, barnet suger dåligt, tillfällig sjukdom hos modern (intag av läkemedel).

3.2 Kontraindikation

Intag av läkemedel kan i allmänhet påverka amningen. Bipacksedlarna från läkemedelsföretagen innehåller lämplig information.

mamivac® EASY får inte användas:

- för att suga ut andra kroppsvätskor, till exempel blod, sekret eller slem
- som pump utanför det medicinska fältet
- på andra levande varelser.

3.3 Biverkningar

I enskilda fall kan huden bli irriterad, vilket leder till rodnad eller röda fläckar.

3.4 Målgrupp av patienter/användare

Ammande mödrar

4. Allmänt

- Kontrollera alltid produkten före varje användning avseende funktion och yttre skador. Vid defekter eller felfunktion får produkten inte användas.
- Tvätta händerna ordentligt med tvål och torka av bröstet med en fuktig duk innan du använder pumpen. Tvätta inte med tvål eller alkohol för att undvika torra, sårliga eller spruckna bröstvårtor.
- Slappna av för att kunna pumpa på ett enkelt sätt. Sätt dig bekvämt och avslappnat. Tryck försiktigt brösttrattan över bröstvårtan för att få ordentlig kontakt.

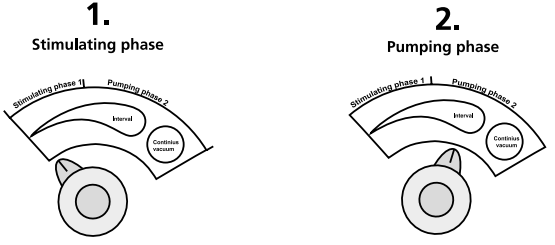
Börja pumpa ut mjölk.

- Pumpen har ett stimuleringsläge för att utlösa utdrivningsreflexen. Du kan också använda din fria hand för ytterligare bröstmassage.
- Pumpa omväxlande från båda brösten om du inte fått andra anvisningar från din läkare. Eftersom pumptiderna varierar starkt mellan enskilda mödrar rekommenderas du att kontakta barnmorska eller amningsrådgivare.
- Kontakta läkare eller barnmorska/amningsrådgivare om du känner smärta eller upplever problem.
- Alla allvarliga tillbud som inträffar i samband med produkten ska rapporteras till tillverkaren och den behöriga nationella myndigheten.

4.1 Så här fungerar den manuella bröstpumpen

Stimuleringsfasen (1):

Vrid vakuumreglaget längst till vänster för att utlösa utdrivningsreflexen. Tryck pumphandtaget nedåt ordentligt flera gånger. Det imiterar barnets naturliga sugbeteende. Håll pumphandtaget nedtryckt i 3–4 sekunder, så att mjölken börjar rinna ner i flaskan.



Pumpfasen (2):

Vrid vakuumreglaget åt höger när mjölken rinner till. Du kan nu pumpa genom att trycka pumphandtaget nedåt och hålla det nedtryckt tills vakuumet har släppt.
Om mjölken inte rinner till direkt ska du slappna av och försöka igen, kanske vid en senare tidpunkt.

Om det gör ont att pumpa ska du inte använda pumpen mer! Kontakta läkare eller barnmorska/amningsrådgivare. Pumpa inte in för mycket mjölk i flaskan. Håll pumpen i upprätt läge.

5. Hygien och rengöring

Innan du använder pumpen för första gången ska du rengöra komponenterna b) till h) och lägga dem i kokande vatten i minst 5 minuter eller använda en apparat för ångdesinfektion, till exempel en sterilisator. Följ tillverkarens anvisningar.

Använd inte mikrovågsugn.

- Använd inte kemiska desinfektionsbad, lösningsmedel eller slipande rengöringsmedel.
- Alla komponenterna b) till h) kan rengöras med vanligt diskmedel genom handdisk eller maskindisk.
- Innan du använder pumpen nästa gång ska du rengöra de delar som kommit i kontakt med mjölk och kontrollera att de är i korrekt och fungerande skick.
- Efter rengöring ska du skölja komponenterna b) till h) ordentligt med ljummet vatten för att avlägsna rester av diskmedel, särskilt på de delar som kommer i direktkontakt med bröstmjölk. Du kan använda en borste för att rengöra områden som är svåra att nå.
- Montera den manuella bröstpumpen enligt skissen i ”Montering och komponenter”.

6. Praktiska tips

Vira in de rena och torra delarna i en ren duk och förvara dem i en behållare när de inte används.

6.1 Förvara bröstmjölk

Bröstmjölk kan förvaras så här:

- Nypumpad i rumstemperatur (16–29 °C) 3–4 timmar
- I kylskåpet (under 4 °C) 3 dagar
- I frysen (-18 °C) 6 månader

Fyll bara använda flaskor eller behållare till två tredjedelar och skriv ner det datum då de fylldes. Istället för en flaska kan du också använda våra specialutformade **mamivac®** fryspåsar för bröstmjölk [REF 282100]. Tina inte bröstmjölk i mikrovågsugn, utan i rumstemperatur. Placera flaskan eller påsen i varmt vatten (37 °C) vid behov. Skaka behållaren eller påsen försiktigt efter upptining för att blanda mjölken.

6.2 Tillbehör

• Mjuk insats	REF 281215
• **mamivac® fryspåsar för bröstmjölk** PU = 20 st.	REF 282100
• Hygienöverdrag	REF 49010147

7. Klassificering

Medicinteknisk produkt av riskklass I

8. Kassering

Kassera den manuella bröstpumpen **mamivac® EASY** i enlighet med lokala avfallsföreskrifter.

9. Reservdelar

Silikonventil	REF B49054105
Kolvens förseglingsring	REF 49054125
O-ringspackning	REF 49054005
Hygienöverdrag	REF 49010147
Standardbrösttratt	REF 28012011
Flaska 120 ml med lock	REF 28011131
Fjäder REF 49040100	

10. Garanti

Om du inte följer instruktionerna i denna bruksanvisning eller använder apparaten på fel sätt kommer garantin att ogiltigförklaras. Kimetec GmbH frånsäger sig allt ansvar för personskador och materiella skador som kan uppstå av sådan användning.

11. Tekniska uppgifter

Max. vakuum: -33 kPa (±15 %)
H x B x D: 166 x 152 x 75 mm
Vikt: ca. 110 g
Bröstklocka: Ø 26 mm
Mjukinsats: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Alkaen: 2025-10
GB1020001FI

MD CE

Rintamaidon pumppaamiseen imetysongelmissa, sairaustapauksissa tai jos äiti ja lapsi ovat erossa toisistaan.

- Noudata turvallisuusohjeita
- Noudata käyttöohjeita
- MD Lääkinnällinen laite
- UDI Lääketieteellisen laitteen yksilöivä tunniste
- Kuljetus ja säilytys: -25 °C – +70 °C
  Käyttö: +5 °C – +40 °C
- Suojattava auringonvalolta
- Valmistaja

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen, Saksa

Puhelin: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Faksi: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen käsikäyttöisen **mamivac® EASY** -rintapumpun käyttämistä ja säilytä ohjeet tulevaa käyttöä varten.

Sisältö

1.	Huomautuksia käyttöohjeista	64
2.	Kokoonpano ja osat	65
3.	Tarkoitus	66
3.1	Käyttöaiheet	66
3.2	Vasta-aiheet	66
3.3	Haittavaikutukset	66
3.4	Potilaiden/käyttäjien kohderyhmä	66
4.	Yleisiä huomautuksia	66
4.1	Käsikäyttöisen rintapumpun toiminta	67
5.	Hygienia ja puhdistus	68
6.	Käytännön vihjeitä	68
6.1	Rintamaidon säilytys	68
6.2	Lisätarvikkeet	69
7.	Luokitus	69
8.	Hävitys	69
9.	Varaosat	69
10.	Takuu	69
11.	Tekniset tiedot	69

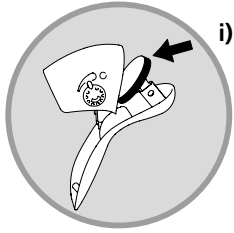
1. Huomautuksia käyttöohjeista

Nämä käyttöohjeet sopivat käsikäyttöiselle **mamivac® EASY** -rintapumpulle sekä muille samanlaisille johdannaislaitteille.

mamivac® EASY	VIITE 281360
mamivac® EASY poly-pussissa	VIITE 281360B

2. Kokoonpano ja osat

a) Pumppuyksikkö, jossa on imusäätö
b) Hygieniasuoja
c) Pehmeä sisäke
d) Rintasuppilo
e) Silikoniventtiili
f) Pullo
g) O-rengastiiviste
h) Pullon korkki
i) Männän tiivisterengas



3. Tarkoitus

Käsikäyttöistä **mamivac® EASY** -rintapumppua käytetään rintamaidon varovaiseen ja pehmeään pumppaamiseen ja keräämiseen.

3.1 Käyttöaiheet

Imetysongelmia, jotka saattavat edellyttää rintapumpun käyttöä: mastiitti (rintarauhastulehdus), kipeät tai arat nännit, nännien anatomiset poikkeavuudet, joiden tähden lapsen imetys on hankalaa (matalat tai sisäänpäin kääntyneet nännit), riittämätön tai liiallinen maidon tuotanto, ennenaikainen synnytys, lapsen metaboliset oireyhtymät, lapsen kasvojen anatominen oireyhtymä, heikosti imevä lapsi, äidin tilapäinen sairaus (lääkkeiden käyttö).

3.2 Vasta-aiheet

Lääkkeiden käyttö yleensä saattaa vaikuttaa lapsen imettämiseen. Lääkeyhtiöiden pakkausselosteissa on asianmukaisia tietoja.

mamivac® EASY -laitetta ei saa käyttää seuraaviin:

- muiden ruumiinnesteiden, kuten veren, eritteiden ja liman, imemiseen
- muuhun kuin lääketieteelliseen imemiseen
- muihin eläviin olentoihin.

3.3 Haittavaikutukset

Yksittäisissä tapauksissa iho saattaa ärtyä, mikä voi aiheuttaa punoitusta ja punaisia täpliä.

3.4 Potilaiden/käyttäjien kohderyhmä

Imettävät äidit

4. Yleisiä huomautuksia

- Tarkista aina ennen tuotteen käyttöä, näkyykö siinä ulkoisia vaurioita ja toimiiko se oikein. Älä käytä tuotetta, jos havaitset siinä vaurioita tai toimintahäiriöitä.
- Pese kädet huolellisesti saippuavedellä ennen pumppaamista ja pyyhi rinta kostealla liinalla. Älä käytä saippuaa tai alkoholia pyyhkimiseen, jotta vältytään kuivilta, aroilta tai halkeilevilta nänneiltä.
- Valmistaudu pumppaamaan helposti. Valitse mukava ja rentouttava istuin.

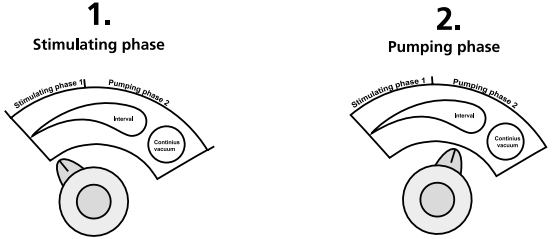
Paina rintasuppilo varovasti nännin päälle tiiviin kosketuksen saamiseksi.
Aloita pumppaaminen.

- Pumpussa on stimulaatiotoiminto, joka laukaisee imetysrefleksin. Voit myös hieroa rintaa vapaana olevalla kädellä.
- Pumppaa kummastakin rinnasta vuorotellen, ellei lääkäri toisin neuvo. Koska pumppaamisajat vaihtelevat suuresti äidin mukaan, sinun kannattaa kysyä asiasta kätilöltä tai imetysasiantuntijalta.
- Jos sinulla esiintyy kipua tai muita ongelmia, ota yhteys lääkäriin tai kätilöön/ imetysasiantuntijaan.
- Kaikista vakavista tapauksista, joita on ilmennyt tuotteen käytössä, on ilmoitettava valmistajalle ja toimivaltaiselle kansalliselle viranomaiselle.

4.1 Käsikäyttöisen rintapumpun toiminta

Stimulaatiovaihe (1):

Käännä imusäätö vasemmalle imetysrefleksin laukaisemiseksi. Paina pumpun kahvaa dynaamisesti alaspäin useita kertoja. Tämä jäljittelee vauvan luonnollista imemistä. Pidä pumpun kahvaa painettuna 3–4 sekuntia, jotta maitoa alkaa virrata pulloon.



Pumppaamisvaihe (2):

Kun maitoa alkaa virrata, käännä imusäätö oikealle. Voit nyt pumpata painamalla pumpun kahvaa alaspäin ja pitämällä kahvaa painettuna, kunnes imu vapautuu. Jos maitoa ei ala virrata välittömästi, rentoudu ja yritä uudelleen – vaikkapa myöhemmin.

Jos pumppaaminen aiheuttaa kipua, älä jatka pumpun käyttöä! Ota yhteyttä lääkäriin tai kätilöön/imetysasiantuntijaan. Varmista, ettet pumppaa liikaa maitoa pulloon. Pidä pumppu pystyasennossa.

5. Hygienia ja puhdistus

Ennen kuin käytät rintapumppua ensimmäisen kerran, puhdista sen osat b) – h) ja keitä niitä kiehuvassa vedessä vähintään 5 minuuttia tai käytä höyrydesinfiointilaitetta, esimerkiksi sterilointilaitetta. Noudata valmistajan vastaavia ohjeita.

Älä käytä mikroaaltouunia.

- Älä käytä kemiallisia desinfiointihauteita, liuottimia tai hankaavia aineita.
- Kaikki osat b) – h) voidaan pestä kaupallisilla astianpesuaineilla käsin tai astianpesukoneessa.
- Ennen kuin käytät pumppua seuraavan kerran, puhdista osat, jotka joutuivat kosketuksiin maidon kanssa, ja tarkista niiden oikea toiminta ja kunto.
- Huuhtele osat b) – h) puhdistamisen jälkeen huolellisesti haalealla vedellä astianpesuainejäämien poistamiseksi, etenkin osat, jotka joutuvat suoraan kosketuksiin rintamaidon kanssa. Vaikeapääsyiset osat voidaan puhdistaa harjalla.
- Kokoa käsikäyttöinen rintapumppu kohdassa "Kokoonpano ja osat" olevan kuvan mukaan.

6. Käytännön vihjeitä

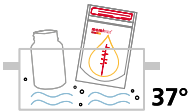
Kääri puhdistetut ja kuivat osat puhtaaseen liinaan ja säilytä niitä astiassa, kun niitä ei käytetä.

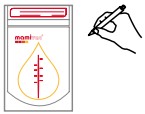
6.1 Rintamaidon säilytys

Rintamaitoa voidaan säilyttää seuraavasti:

- vasta lypsetty huoneenlämpötilassa (16–29 °C) 3–4 tuntia
- jääkaapin takaosassa (alle 4 °C) 3 päivää
- pakastimessa (-18 °C) 6 kuukautta

Täytä käytettävät pullot tai astiat vain kahteen kolmasosaan ja kirjaa täyttöpäivä ylös. Pullon sijasta voit myös käyttää erityisesti suunniteltuja **mamivac®**-rintamaitopakastepusseja [VIITE 282100]. Älä sulata pakastettua rintamaitoa mikroaaltouunissa; sulata se huoneenlämpötilassa. Aseta pullo tai pussi lämpimään veteen (37 °C) tarpeen mukaan. Ravista astiaa tai pussia sulattamisen jälkeen varovasti maidon sekoittamiseksi.





6.2 Lisätarvikkeet

• Pehmeä sisäke	VIITE 281215
• **mamivac®**-rintamaitopakastepussit Pakkauksessa 20 kpl	VIITE 282100
• Hygieniasuoja	VIITE 49010147

7. Luokitus

Riskiluokan I lääkinnällinen tuote

8. Hävitys

Hävitä käsikäyttöinen **mamivac® EASY** -rintapumppu paikallisten hävityssäännösten mukaisesti.

9. Varaosat

Silikoniventtiili	VIITE B49054105
Männän tiivisterengas	VIITE 49054125
O-rengastiiviste	VIITE 49054005
Hygieniasuoja	VIITE 49010147
Vakio rintasuppilo	VIITE 28012011
Pullo 120 ml ja korkki	VIITE 28011131
Pidätysrengas	VIITE 49040100

10. Takuu

Näiden käyttöohjeiden noudattamatta jättäminen tai laitteen vääränlainen käyttö mitätöi kaikki takuuvaatimukset. Kimetec GmbH hylkää kaikki niistä aiheutuvat henkilövammoja ja materiaalivaurioita koskevat vastuut.

11. Tekniset tiedot

Enimmäisimuteho: -33 kPa (±15 %)
K x L x S: 166 x 152 x 75 mm
Paino: n. 110 g
Rintakello: Ø 26 mm
Pehmeä sisätoppa: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Έκδοση: 2025-10
GB1020001GR

MD CE

Για την άντληση του μητρικού γάλακτος σε περίπτωση προβλημάτων θηλασμού, ασθένειας ή αποχωρισμού της μητέρας από το βρέφος.

- Προσέξτε τις ενδείξεις ασφάλειας
- Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης
- MD Ιατρική συσκευή
- UDI Μοναδικό αναγνωριστικό ιατροτεχνολογικού προϊόντος
- Μεταφορά και αποθήκευση: -25°C μέχρι +70°C Λειτουργία: +5°C μέχρι +40°C
- Αποθήκευση χωρίς έκθεση στο ηλιακό φως
- Κατασκευαστής

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Τηλ.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Φαξ: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac®.com
Made in Germany

Παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης πριν την πρώτη χρήση της αντλίας χειρός **mamivac® EASY** και φυλάξτε τις καλά.

Περιεχόμενο

1.	Ενδείξεις για τις οδηγίες χρήσης	71
2.	Συναρμολόγηση και εξαρτήματα θηλάστρου	72
3.	Ορισμός χρήσης	73
3.1	Ενδείξεις	73
3.2	Αντενδείξεις	73
3.3	Ανεπιθύμητες ενέργειες	73
3.4	Στοχευόμενοι ασθενείς/Χρήστες	73
4.	Γενικές ενδείξεις	74
4.1	Τρόπος λειτουργίας του θηλάστρου χειρός	74
5.	Υγιεινή και καθαρισμός	75
6.	Χρήσιμες συμβουλές	76
6.1	Φύλαξη του μητρικού γάλακτος	76
6.2	Αξεσουάρ	76
7.	Κατάταξη	76
8.	Διάθεση	76
9.	Ανταλλακτικά	77
10.	Εγγύηση	77
11.	Τεχνικά χαρακτηριστικά	77

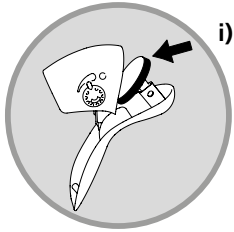
1. Ενδείξεις για τις οδηγίες χρήσης

Αυτές οι οδηγίες χρήσης ισχύουν για την αντλία χειρός **mamivac® EASY** καθώς και για τα παράγωγα ίδιου τύπου.

mamivac® EASY	ΚΩΔ 281360
mamivac® EASY σε σακούλα polybag	ΚΩΔ 281360B

2. Συναρμολόγηση και εξαρτήματα θηλάστρου

α) Μονάδα άντλησης με ρυθμιστή κενού αέρος
β) πώμα υγιεινής
γ) απαλό ένθετο
δ) χοάνη στήθους
ε) βαλβίδα σιλικόνης
ζ) μπουκάλι υποδοχής
η) δαχτυλίδι Ο
θ) πώμα μπουκαλιού
i) Δακτύλιος σφράγισης για έμβολο



3. Ορισμός χρήσης

Θήλαστρο χειρός άντλησης μητρικού γάλακτος για μητέρες που θηλάζουν.

3.1 Ενδείξεις

Το θήλαστρο χειρός **mamivac® EASY** χρησιμοποιείται για την απαλή άντληση και την συλλογή του μητρικού γάλακτος. Πιθανά προβλήματα θηλασμού: Μαστίτιδα (μικροβιακή μόλυνση του αδένα του στήθους), ανατομικές παραλλαγές της θηλής (που δυσχεραίνουν τον θηλασμό), πόνος στις θηλές, πληγωμένες θηλές, περιορισμένη γαλουχία, πλεόνασμα γάλακτος, πρόωρη γέννα, μεταβολικές διαταραχές του βρέφους, ανατομικές διαμαρτίες διάπλασης στο πρόσωπο του βρέφους, προσωρινή ασθένεια της μητέρας (π.χ. λήψη φαρμάκων).

3.2 Αντενδείξεις

Η λήψη ορισμένων φαρμάκων μπορεί να έχει επιδράσεις στον θηλασμό του βρέφους. Θα βρείτε τις ανάλογες ενδείξεις στις εσώκλειστες οδηγίες του παραγωγού του φαρμάκου.

mamivac® EASY δεν πρέπει να χρησιμοποιηθούν:

- για την αναρρόφηση άλλον σωματικών υγρών όπως αίμα, εκκρίματα ή βλεννώδης ύλη
- για την αναρρόφηση εκτός του ιατρικού πεδίου
- σε άλλα όντα

3.3 Ανεπιθύμητες ενέργειες

Σε μεμονωμένες περιπτώσεις μπορεί να επέλθουν ερεθισμοί του δέρματος όπως κοκκίνισμα ή κόκκινα σημάδια.

3.4 Στοχευόμενοι ασθενείς/Χρήστες

Στοχευόμενοι ασθενείς/Χρήστες

4. Γενικές ενδείξεις

- Σε περίπτωση που σας παρουσιαστούν πόνοι ή προβλήματα, επικοινωνήστε με τον γιατρό σας ή με τη μαία/τη σύμβουλο θηλασμού σας.
- Πλύνετε τα χέρια σας καλά με σαπούνι πριν από κάθε άντληση. Σκουπίστε το στήθος σας με ένα υγρό πανί. Μην χρησιμοποιείτε καθαριστικά όπως σαπούνι ή οινόπνευμα για να αποφύγετε ξηρό δέρμα ή πληγές στις θηλές.
- Προετοιμαστείτε με την ησυχία σας για την άντληση. Καθίστε άνετα και χαλαρά. Πιέστε την χοάνη στήθους ελαφρά πάνω στην θηλή ώστε να εφαρμόζει καλά. Ξεκινήστε με την άντληση.
- Η αντλία διαθέτει λειτουργία διέγερσης η οποία διεγείρει την ροή του γάλακτος.
  Για να υποστηρίξετε την ροή του γάλακτος μπορείτε επιπλέον να κάνετε μασάζ στο στήθος με το άλλο χέρι.
- Αντλείστε διαδοχικά και από τα δύο στήθη, εφόσον δεν έχετε λάβει άλλες οδηγίες από τον ιατρό σας. Επειδή ο χρόνος άντλησης διαφέρει από μητέρα σε μητέρα, παρακαλούμε συμβουλευτείτε την μαία ή την σύμβουλο θηλασμού σας.
- Σε περίπτωση που σας παρουσιαστούν πόνοι ή προβλήματα, επικοινωνήστε με τον γιατρό σας ή με τη μαία/τη σύμβουλο θηλασμού σας.
- Σε περίπτωση που σας παρουσιαστούν πόνοι ή προβλήματα, επικοινωνήστε με τον γιατρό σας ή με τη μαία/τη σύμβουλο θηλασμού σας.

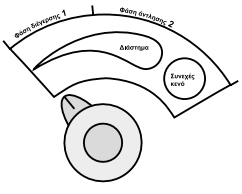
4.1 Τρόπος λειτουργίας του θηλάστρου χειρός

Φάση διέγερσης (1):

Για να ξεκινήσει η ροή του γάλακτος, γυρίστε τον ρυθμιστή κενού εντελώς προς τα αριστερά. Πιέστε την λαβή άντλησης αρκετές φορές προς τα κάτω με γρήγορο ρυθμό. Έτσι μιμείται ο φυσικός τρόπος θηλασμού του μωρού. Κρατήστε την λαβή άντλησης πιεσμένη προς τα κάτω για 3-4 δευτερόλεπτα για να ρεύσει το γάλα στο δοχείο συλλογής.

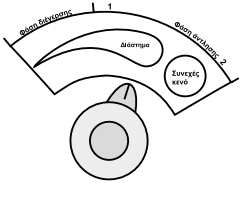
1.

Φάση διέγερσης



2.

Φάση άντλησης



Φάση άντλησης (2):

Γυρίστε τον ρυθμιστή κενού προς τα δεξιά όταν έχει αρχίσει η ροή γάλακτος. Αντλήστε τώρα πιέζοντας την λαβή άντλησης προς τα κάτω και κρατώντας την λαβή σε αυτήν την θέση μέχρι να μειωθεί το κενό αέρος από μόνο του.
Αν δεν ξεκινήσει αμέσως η ροή του γάλακτος, χαλαρώστε και προσπαθήστε ξανά, ίσως και κάποια άλλη χρονική στιγμή.

Αν η άντληση σας προκαλέσει πόνο, μην ξαναχρησιμοποιήσετε την αντλία! Επικοινωνήστε με τον/την γιατρό σας ή την μαία ή σύμβουλο θηλασμού σας. Παρακαλούμε προσέξτε να μην αντλήσετε υπερβολικά πολύ γάλα σε ένα δοχείο συλλογής.

⚠ 5. Υγιεινή και καθαρισμός

Παρακαλούμε να καθαρίσετε τα κομμάτια β) μέχρι θ) πριν από την πρώτη χρήση και να τα βάλετε για τουλάχιστον 5 λεπτά σε βραστό νερό ή να τα βάλετε σε έναν αποστειρωτή, π.χ. σε αποστειρωτή ατμού. Παρακαλούμε προσέξτε τις ενδείξεις του κατασκευαστή.

Μην το ζεσταίνετε σε φούρνο μικροκυμάτων.

- Παρακαλούμε μην χρησιμοποιήσετε χημικά μικροβιοκτόνα υγρά, διαλυτικά ή καθαριστικά με κόκκους τριψίματος.
- Όλα τα κομμάτια β) μέχρι θ) μπορούν μα καθαριστούν με το χέρι με ένα κοινό υγρό πιάτων ή να πλυθούν στο πλυντήριο πιάτων.
- Καθαρίστε τα εξαρτήματα που έρχονται σε επαφή με γάλα πριν από κάθε χρήση και ελέγξτε την λειτουργικότητα τους και ότι είναι ανέπαφα.
- Μετά τον καθαρισμό πρέπει να ξεπλύνετε τα κομμάτια β) μέχρι θ) με άφθονο χλιαρό νερό. Έτσι θα αφαιρέσετε τυχόν υπολείμματα του καθαριστικού υγρού, ειδικά στα κομμάτια που έρχονται σε άμεση επαφή με το γάλα. Αν χρειαστεί, χρησιμοποιήστε μια βούρτσα για να καθαρίσετε τα δυσπρόσιτα σημεία.
- Συναρμολογήστε θήλαστρο χειρός σύμφωνα με το σχεδιάγραμμα στην παράγραφο »Συναρμολόγηση και εξαρτήματα θηλάστρου«.

6. Χρήσιμες συμβουλές

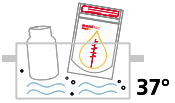
Αφού έχετε καθαρίσει μαι στεγνώσει τα μέρη της αντλίας, Τυλίξτε τα σε ένα καθαρό πανί και φυλάξτε τα σε ένα δοχείο όταν δεν χρησιμοποιείτε την αντλία.

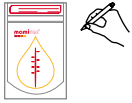
6.1 Φύλαξη του μητρικού γάλακτος

Το μητρικό γάλα διατηρείτε:

- αμέσως μετά την άντληση σε θερμοκρασία δωματίου (16°-29°C) για 3-4 ώρες
- στο πίσω μέρος του ψυγείου (κάτω των 4°C) για 3 μέρες
- στον καταψύκτη (-18°C) για 6 μήνες

Γεμίστε μόνο τα 2/3 του μπουκαλιού και σημειώστε την ημερομηνία εμφιάλωσης. Αντί για μπουκάλια μπορείτε να χρησιμοποιήσετε και τις ειδικά σχεδιασμένες σακούλες κατάψυξης **mamivac®** [ΚΩΔ 282100]. Μην ξεπαγώνετε το μητρικό γάλα σε φούρνο μικροκυμάτων, αλλά σε θερμοκρασία δωματίου. Αν χρειαστεί, τοποθετήστε το μπουκάλι ή την σακούλα σε ζεστό νερό (37°C). Αφού το γάλα έχει ξεπαγώσει, ανακινήστε ελαφρά το μπουκάλι για να αναμειχθεί το γάλα.





6.2 Αξεσουάρ

- Απαλό ένθετο ΚΩΔ 281215
- **mamivac® Σακούλες κατάψυξης τεμάχιο** = 20 κομμάτια ΚΩΔ 282100
- Πώμα υγιεινής ΚΩΔ 49010147

7. Κατάταξη

Ιατροτεχνολογικό προϊόν κατηγορίας κινδύνου I

8. Διάθεση

Παρακαλούμε διαθέστε το θήλαστρο χειρός **mamivac® EASY** σύμφωνα με τις τοπικές οδηγίες για την διάθεση πλαστικών προϊόντων.

9. Ανταλλακτικά

Βαλβίδα σιλικόνης	ΚΩΔ	B49054105
Δαχτυλίδι μόνωσης εμβόλου	ΚΩΔ	49054125
Δαχτυλίδι Ο	ΚΩΔ	49054005
Πώμα υγιεινής	ΚΩΔ	49010147
Χοάνη στήθους (βασικό μοντέλο)	ΚΩΔ	28012011
Δοχείο 120 ml με πώμα	ΚΩΔ	28011131
Ελατήριο επαναφοράς	ΚΩΔ	49040100

10. Εγγύηση

Η εγγύηση ακυρώνεται με την παράβλεψη των ενδείξεων αυτών των οδηγιών χρήσης ή με την αντικανονική χρήση και η Kimetec GmbH δεν φέρει ευθύνη για βλάβες σε άτομα ή αντικείμενα
που προέρχονται από την αντικανονική αυτή χρήση.

11. Τεχνικά χαρακτηριστικά

Μέγιστο κενό: -33 kPa (± 15%)
Υ x Π x Β (mm): 166 x 152 x 75
Βάρος: περ. 110 g
Καμπάνα στήθους: Ø 26 χλστ
Μαλακή επένδυση: Ø 24 χλστ

mamivac® EASY

BPA free

Güncellik 2025-10
GB1020001TR

MD CE

Emzirme sorunlarında, hastalıkta ve emzirmeden kesme durumlarında anne sütünün sağılması için.

- Güvenlik talimatlarına dikkat edilmelidir
- Kullanma kılavuzunu dikkate alınız
- MD — Tıbbi cihaz
- UDI — Benzersiz Ürün Tanımlaması
- Taşıma ve depolama: -25°C ila +70°C
  İşletim: +5°C ila +40°C
- Güneş ışığından uzak saklayınız
- Üretici

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@Kimetec.de

mamivac®.com
Made in Germany

mamivac® EASY göğüs pompasını kullanmadan önce kullanım kılavuzunu itinalı bir şekilde okuyun ve muhafaza edin.

İçindekiler

1.	Kullanım kılavuzuna ilişkin bilgiler	79
2.	Yapı ve bileşenler	80
3.	Kullanım amacı	81
3.1	Endikasyon	81
3.2	Kontrendikasyon	81
3.3	Yan Etkiler	81
3.4	Hasta hedef grupları/Kullanıcılar	81
4.	Genel bilgiler	81
4.1	Göğüs pompası fonksiyonu	82
5.	Hijyen ve temizlik	83
6.	Pratik ipuçları	83
6.1	Anne sütünün muhafaza edilmesi	83
6.2	Aksesuarlar	84
7.	Sınıflandırması	84
8.	İmha etme	84
9.	Yedek parçalar	84
10.	Garanti	84
11.	Teknik veriler	84

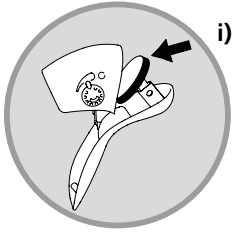
1. Kullanım kılavuzuna ilişkin bilgiler

Bu kullanım kılavuzu **mamivac® EASY** göğüs pompası ve benzer türevleri için geçerlidir.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY poli torbalı	REF 281360B

2. Yapı ve bileşenler

a) Vakum regülatörlü pompa ünitesi
b) Hijyen kapağı
c) Yumuşak başlık
d) Göğüs zili
e) Silikon valf
f) Şişe
g) Oring
h) Şişe kapağı
i) Piston conta halkasına



3. Kullanım amacı

mamivac® EASY göğüs pompası, anne sütünün hassas ve rahat bir şekilde sağılması ve toplanması için kullanılır.

3.1 Endikasyon

Emzirme sorunları örn. şunlar olabilir: Mastitis (göğüs iltihabı), mamilanın anatomik varyasyonları (yerleştirmeyi zorlaştıran), ağrılı, yaralı mamila, çok az süt gelmesi, süt fazlası, erken doğumlar, bebekte metabolik bozukluklar, bebekte yüz bölgesinde anatomik deformite, annenin geçici olarak hastalanması (örn. ilaç alımı).

3.2 Kontrendikasyon

Ilaç alınması genel olarak bebeğin emzirilmesine etki edebilir. İlgili bilgiler ilaç üreticisinin prospektüsünde yer almaktadır.

mamivac® EASY göğüs pompasi aşağıdaki durumlarda kullanılmamalıdır:

- Kan, salgı veya mukus gibi diğer vücut sıvılarının emilmesinde
- Tıbbi alanın dışında
- Diğer canlılarda

3.3 Yan Etkiler

Münferit durumlarda kızarma veya kırmızı lekeler gibi cilt tahrişi oluşabilir.

3.4 Hasta hedef grupları/Kullanıcılar

Emziren anneler.

4. Genel bilgiler

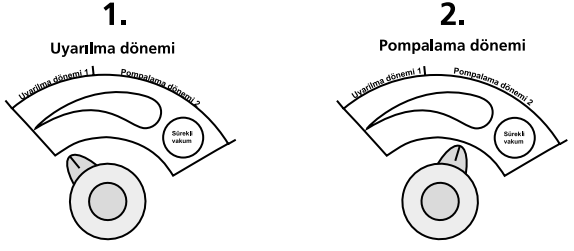
- Her kullanımdan önce üründe dış hasar ve işlevsellik kontrolü yapın. Kusur veya arıza durumunda ürünü kullanmayı bırakın.
- Her sağma öncesinde ellerinizi sabunla itinalı bir şekilde yıkayın. Göğsünüzü nemli bir bezle silin. Sabun veya alkol gibi temizlik maddeleri kullanmayarak meme uçlarının kurumasını veya çatlamasını engelleyebilirsiniz.

- Sakin bir şekilde sağma işlemine kendinizi hazırlayın. Rahat bir yere oturun ve rahatlayın. Göğüs zilini meme ucuna hafifçe bastırın. Sağma işlemine başlayın.
- Bu pompa, süt oluşumunu teşvik eden uyarıcı modlara sahiptir. Desteklemek açısından göğsünüze ek olarak bir elinizle masaj yapabilirsiniz.
- Doktor tarafından farklı bir şey önerilmediği sürece her iki göğsünüzü değiştirerek sağın. Sağma süresi anneden anneye değiştiğinden, gerektiğinde ebenize veya emzirme görevlinize danışın.
- Ağrı veya problem yaşarsanız, doktorunuza veya ebe/emzirme danışmanınıza başvurun.
- Ürün ile ilgili her bir ciddi belirti üreticiye ve sorumlu yerel yetkililere bildirilmelidir.

4.1 Göğüs pompası fonksiyonu

Uyarma aşaması (1):

Süt akışını başlatmak için vakum regülatörünü tamamen sola döndürün. Pompa kolunu hızlı bir şekilde birkaç kez aşağı doğru bastırın. Bu şekilde bebeğin doğal emme davranışı simüle edilmektedir. Pompa kolunu, sütün şişe içine akacağı şekilde yakl. 3-4 saniyeliğine basılı tutun.



Pompalama aşaması (2):

Süt akmaya başladığında vakum regülatörünü sağa döndürün. Pompa kolunu aşağı bastırarak pompalama yapın, kendiliğinden vakum oluşana kadar kolu bu konumda tutun.
Süt akışının hemen başlamaması durumunda rahatlayın ve daha sonra tekrar deneyin.

Pompalamanın acı verici olması halinde pompayı artık kullanmayın! Doktorunuza veya ebenize/emzirme danışmanınıza başvurun. Şişeye çok fazla süt pompalanmamasına lütfen dikkat edin ve şişeyi her zaman dik tutun.

5. Hijyen ve temizlik

Lütfen ilk kullanımdan önce b) ila h) arasındaki parçaları temizleyin ve en az 5 dakika kaynar suda kaynatın veya örn. sterilizatör gibi bir buhar dezenfeksiyon cihazına koyun. Lütfen üretici bilgilerine dikkat edin.

Lütfen mikrodalga fırına koymayınız.

- Lütfen kimyasal dezenfeksiyon banyoları, çözücü veya aşındırıcı maddeler kullanmayın.
- b) ila h) arasındaki tüm parçalar piyasada bulunan bulaşık deterjanları ile elle veya bulaşık makinesinde yıkanabilmektedir.
- Her kullanımdan önce süt ile temas eden tüm parçaları temizleyin, işlevselliklerini ve sorunsuz durumlarını kontrol edin.
- Her temizlemeden sonra b) ila h) arasındaki parçaların ılık su ile durulanması gerekir. Bu sayede, özellikle anne sütü ile temas eden bileşenlerde muhtemelen mevcut olan deterjan artıkları temizlenmiş olur. Zor ulaşılan bölgeler için gerektiğinde bir fırça kullanın.
- Göğüs pompasını »Yapı ve bileşenler« bölümündeki çizim uyarınca birleştirin.

6. Pratik ipuçları

Kullanılmadıkları sürece temizlenmiş ve kurulanmış parçaları temiz bir beze sarın ve bir kap içinde muhafaza edin.

6.1 Anne sütünün muhafaza edilmesi

Anne sütü;

- taze sağılmışsa oda sıcaklığında (16 °-29 °C) 3-4 saat
- buzdolabının arka bölgesinde (4 °C altında) 3 gün
- derin dondurucuda (-18 °C) 6 ay süreyle bozulmaz

Bunun için kullanılan şişeleri veya kapları sadece 2/3 oranında doldurun ve doldurma tarihini üzerine not edin. Şişeler yerine, bu amaç için özel olarak geliştirdiğimiz **mamivac®** anne sütü dondurucu torbalarını [REF 282100] kullanabilirsiniz. Donmuş sütün buzunu mikro dalga fırında değil, oda sıcaklığında çözdürün. Gerektiğinde şişeyi veya torbayı sıcak suya koyun (37 °C). Çözdürme sonrasında sütün karışması için kabı veya torbayı hafifçe çalkalayın.

6.2 Aksesuarlar

• Yumuşak başlık	REF 281215
• **mamivac® anne sütü dondurucu torbası Ambalaj** içeriği = 20 adet	REF 282100
• Hijyen kapağı	REF 49010147

7. Sınıflandırması

Sınıf I Tıbbi Cihaz.

8. İmha etme

mamivac® göğüs pompasını lütfen için geçerli yerel atık kuralları doğrultusunda bertaraf edin.

9. Yedek parçalar

Silikon valf	REF B49054105
Piston contası	REF 49054125
Oring	REF 49054005
Hijyen kapağı	REF 49010147
Göğüs zili standart	REF 28012011
Kapak ile birlikte şişe 120 ml	REF 28011131
Geri çekme yayı	REF 49040100

10. Garanti

Bu kullanım kılavuzunda verilen bilgilere uyulmaması veya amacına uygun olmayan bir kullanımda garanti hakları düşer ve bu durumlardan kaynaklanan yaralanmalar ve maddi hasarlardan Kimetec GmbH sorumlu olmaz.

11. Teknik veriler

Vakum maks.: -33 kPa (± 15%)
Y x G x D (mm): 166 x 125 x 75
Ağırlık: yakl. 110 g
Göğüs zili: Ø 26 mm
Yumuşak uç: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Kelt: 2025-10
GB1020001HU

MD CE

Az anyatej kiszívására szoptatási nehézségek, betegségek vagy a csecsemő és az anya elválasztása esetén.

Tartsa be a biztonsági előírásokat	Szállítás és tárolás: -25 °C-tól +70 °C-ig Működtetés: +5 °C-tól +40 °C-ig
Kövesse a használati útmutatót	Védje a közvetlen napfénytől
MD Orvostechnikai eszköz	Gyártó
UDI Orvostechnikai eszköz egyértelmű azonosítója	

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Németország

Tel.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Fax: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

A **mamivac® EASY** kézi mellszívó használata előtt alaposan olvassa át a használati útmutatót, és tartsa be annak utasításait.

Tartalom

1.	Jelmagyarázat a használati útmutatóhoz	86
2.	Felépítés és alkatrészek	87
3.	Rendeltetés	88
3.1	Javallat	88
3.2	Ellenjavallat	88
3.3	Mellékhatások	88
3.4	Célcsoport/Felhasználó	88
4.	Általános utasítások	88
4.1	A kézi mellszívó működése	89
5.	Higiénia és tisztítás	90
6.	Gyakorlati tanácsok	90
6.1	Az anyatej tárolása	90
6.2	Tartozékok	91
7.	Besorolás	91
8.	Ártalmatlanítás	91
9.	Pótalkatrészek	91
10.	Garancia	92
11.	Műszaki adatok	92

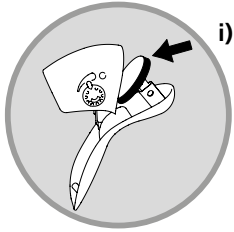
1. Jelmagyarázat a használati útmutatóhoz

Ez a használati útmutató a **mamivac® EASY** kézi mellszívóra és minden abból származó, ahhoz hasonló termékre vonatkozik.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY műanyag tasakban	REF 281360B

2. Felépítés és alkatrészek

a) **Fejőegység vákuumkapcsolóval**
b) **Higiéniás kupak**
c) **Puha betét**
d) **Szívófej**
e) **Szilikonszelep**
f) **Palack**
g) **O-gyűrű**
h) **Palackfedél**
i) **Dugattyú tömítőgyűrű**



3. Rendeltetés

A **mamivac® EASY** kézi mellszívó az anyatej kíméletes és gyengéd lefejésére és gyűjtésére készült.

3.1 Javallat

Lehetséges okok, amelyek az anyatej mellszívó segítségével történő kiszívását szükségessé tehetik: mastitis (emlőgyulladás); fájó mamillák (mellbimbók); a mamillák anatómiai elváltozása, amely megnehezíti a csecsemő szoptatását (pl.: lapos vagy befelé forduló bimbók); kevés anyatej; anyatejtöbblet; koraszülés, a csecsemő anyagcserezavarai; a csecsemő arcának anatómiai rendellenessége; gyenge szopóreflex; az anya átmeneti megbetegedése (amelyre gyógyszert kell szednie).

3.2 Ellenjavallat

Általánosságban elmondható, hogy a gyógyszerszedés hatással lehet a csecsemő szoptatására. A vonatkozó utasításokat lásd a gyógyszergyártók által a csomagban elhelyezett cédulán.

A mamivac® EASY használata tilos:

- egyéb testnedvek – például vér, genny vagy nyál – kiszívására;
- az orvostudomány hatáskörén kívül;
- nem emberi alanyon.

3.3 Mellékhatások

Egyes esetekben okozhat bőrirritációt, például kivörösödést vagy piros foltokat.

3.4 Célcsoport/Felhasználó

Szoptató anyák

4. Általános utasítások

- Használat előtt mindig ellenőrizze, hogy nincsenek-e külső sérülések a terméken, és hogy az működőképes-e. Hibák vagy nem megfelelő működés esetén ne folytassa a termék használatát.

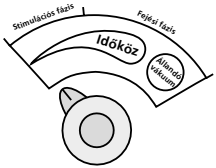
- Minden egyes fejés előtt alaposan mosson kezet szappannal. Mellét dörzsölje meg nedves ruhával. Ne használjon semmilyen tisztítószert, például szappant vagy alkoholtartalmú szert. Így elkerülheti a mellbimbó kiszáradását vagy felrepedezését.
- Nyugalmasan készüljön fel a fejésre. Üljön le kényelmes és laza pozícióba. A szívótölcsért nyomja finoman a mellbimbóra úgy, hogy az szorosan illeszkedjen. Kezdje meg a fejést.
- A szívó rendelkezik egy stimulációs móddal, amely serkenti az anyatej termelését. Ezenfelül a folyamat elősegítése érdekében másik kezével masszírozhatja a mellét.
- Felváltva fejje mindkét mellét, kivéve, ha orvosa másként nem rendelkezett. Mivel a fejés ideje anyáról anyára változó lehet, kérjük, szükség esetén forduljon szülésznőjéhez vagy szoptatási tanácsadójához.
- Ha fájdalmat érez vagy egyéb nehézségei akadnak, keresse fel orvosát vagy szülésznőjét/szoptatási tanácsadóját.
- A termékkel kapcsolatban jelentkező valamennyi súlyos esetről tájékoztatni kell a gyártót és az illetékes hazai hatóságot.

4.1 A kézi mellszívó működése

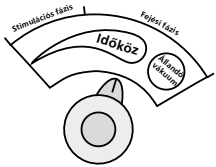
A stimulációs fázis (1):

Az anyatej elválasztásának serkentése érdekében tekerje a vákuumkapcsolót egészen balra. Nyomja le a fogantyút gyorsan, többször egymás után. Ez a baba szopásmechanizmusát utánozza. Tartsa a fogantyút kb. 3–4 másodpercig lenyomva, hogy a tej a palackba folyhasson.

1.
Stimulációs fázis



2.
Fejési fázis



A fejési fázis (2):

A vákuumkapcsolót tekerje jobbra, ha a tej folyni kezd. Kezdje meg a fejést. Nyomja le a fogantyút, majd tartsa azt lent, amíg a vákuum szívó hatása magától csökkenni nem kezd.
Ha az anyateje nem kezd el folyni, nyugodjon meg, majd próbálkozzon újra, szükség esetén egy későbbi időpontban.

Ha a fejés fájdalmat okoz, azonnal hagyja abba a mellszívó használatát! Keresse fel orvosát vagy szülésznőjét/szoptatási tanácsadóját. Kérjük, ügyeljen rá, hogy ne fejjen túl sok tejet a palackba, illetve a mellszívót mindig egyenesen tartsa.

⚠ 5. Higiénia és tisztítás

Az első felhasználást megelőzően, kérjük, tisztítsa meg a b)–h) részeket, és főzze őket forrásban lévő vízben legalább 5 percig vagy tegye őket egy gőzzel működő sterilezőgépbe, pl. gőzölögtető kamrába. Kérjük, kövesse a gyártó utasításait.

Kérjük, ne helyezze mikrohullámú sütőbe.

- Kérjük, ne használjon vegyi fertőtlenítőfürdőt, se oldó- vagy dörzsszert.
- A b)–h) részeket kereskedelmi forgalomban kapható mosogatószerekkel is megtisztíthatja kézzel, vagy gépben is elmoshatja azokat.
- Minden további használat előtt tisztítsa meg a tejjel érintkezésbe kerülő részeket, illetve ellenőrizze azok rendeltetésszerű működőképességét és kifogástalan állapotát.
- A tisztítást követően a b)–h) részeket alaposan öblítse el langyos vízzel. Eközben távolítsa el az esetlegesen odaragadt tisztítószer-maradékokat, különösen az anyatejjel közvetlenül érintkezésbe kerülő alkatrészekről. Szükség esetén használjon kefét a nehezen hozzáférhető helyek eléréséhez.
- Állítsa össze a kézi mellszívót a „Felépítés és alkatrészek" fejezet útmutatása alapján.

6. Gyakorlati tanácsok

A megtisztított és száraz alkatrészeket csomagolja tiszta ruhába és helyezze egy tárolóba, ha nem akarja használni a készüléket.

6.1 Az anyatej tárolása

Az anyatej eláll:

- frissen fejve szobahőmérsékleten (16–29 °C) 3–4 óráig;
- a hűtőszekrény belső részén (4 °C alatt) 3 napig;
- mélyhűtőben (-18 °C) 6 hónapig.

Ezért a használt palackot vagy edényt csak 2/3-ig töltse meg, és tüntesse fel rajta a fejés dátumát. Palack helyett használhatja az általunk direkt erre a célra kifejlesztett

mamivac® anyatejtároló fagyasztható zacskót [REF 282100] is.
A lefagyasztott anyatejet ne mikrohullámú sütőben olvassza ki, hanem hagyja szobahőmérsékleten kiolvadni. Szükség esetén állítsa a palackot vagy a zacskót meleg vízbe (37 °C). A kiolvadást követően gyengéden rázza fel az edényt vagy a zacskót, hogy a tej összekeveredjen.

6.2 Tartozékok

- Puha betét REF 281215
- **mamivac® anyatejtároló fagyasztható zacskó**
  Csomag = 20 darab REF 282100
- Higiéniás kupak REF 49010147

7. Besorolás

Besorolás: Orvostechnikai eszköz; I. kockázati osztály

8. Ártalmatlanítás

A **mamivac® EASY** kézi mellszívót ártalmatlanítsa a helyi hulladékkezelési irányelveknek megfelelően.

9. Pótalkatrészek

Szilikonszelep	REF 49054105
Dugattyú tömítőgyűrű	REF 49054125
O-gyűrű	REF 49054005
Higiéniás kupak	REF 49010147
Szívófej, standard	REF 28012011
120 ml-es palack csavaros kupakkal	REF 28011131
Visszahozó rugó	REF 49040100

10. Garancia

A használati útmutató figyelmen kívül hagyása vagy a nem rendeltetésszerű használat esetén a garancia érvényét veszti, és az ezekből származó személyi sérülésekért vagy anyagi károkért a Kimetec GmbH nem vállal felelősséget.

11. Műszaki adatok

Max. vákuum: -33 kPa (±15%)
Méretek (Ma × Sz × Mé): 166 × 152 × 75 mm
Súly: kb. 110 g
Mellkasi csengő: Ø 26 mm
Puha betét: Ø 24 mm

mamivac® EASY

BPA free

Станом на 2025-10
GB1020001UA

MD CE

для зціджування материнського молока при проблемах з лактацією, захворюваннях матері чи малюка.

Дотримуватись правил безпеки

Дотримуватись інструкції з експлуатації

MD медичний прилад

UDI Унікальний ідентифікатор медичного виробу

Транспортування та зберігання: від -25°C до +70°C Експлуатація: від +5°C до +40°C

Зберігати в захищеному від сонячних променів місці

Виробник

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Тел: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Факс: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Перед початком використання ручного молоковідсосу **mamivac® EASY** уважно прочитайте цю інструкцію та зберігайте її.

Зміст

1.	Вказівки до інструкції з експлуатації	94
2.	Конструкція та складові частини	95
3.	Призначення	96
3.1	Показання	96
3.2	Протипоказання	96
3.3	побічні дії	96
3.4	Цільова група пацієнтів/користувачів	96
4.	Загальні вказівки	96
4.1	Функціонування ручного молоковідсосу	97
5.	Гігієна та очищення	98
6.	Практичні поради	98
6.1	Зберігання материнського молок	98
6.2	Приладдя	99
7.	Класифікація	99
8.	Утилізація	99
9.	Запасні частини	99
10.	Гарантія	100
11.	Технічні характеристики	100

1. Вказівки до інструкції з експлуатації

Ця інструкції з експлуатації призначена для ручних молоковідсосів **mamivac® EASY**, включаючи усі похідні ідентичної конструкції .

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY в поліетиленовому пакеті	REF 281360B

2. Конструкція та складові частини

а) Насосний агрегат з вакуумним регулятором

б) Захисна кришка

в) Насадка

г) Воронка

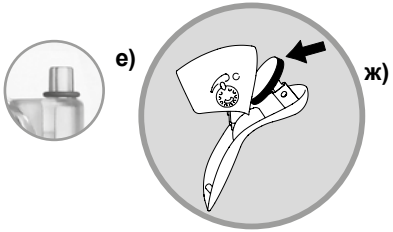
ґ) Силіконовий клапан

д) Пляшка

е) Кільце

є) Кришка пляшки

ж) Ущільнювальне кільце поршня



3. Призначення

Ручний молоковідсос **mamivac® EASY** дозволяє обережно та м'яко зціджувати та збирати материнське молоко.

3.1 Показання

Показання для використання приладу: мастит (запалення молочних залоз), анатомічні особливості сосків (які утруднюють грудне годування), болісні, пошкоджені соски, недостатнє або надмірне вироблення молока, годування недоношених дітей, порушення обміну речовин у малюків, анатомічні дефекти у малюків в області обличчя, захворювання матері (яке потребує лікування медикаментами).

3.2 Протипоказання

Приймання медикаментів під час грудного годування може впливати на малюка через грудне молоко. Відповідні рекомендації читайте в інструкціях до лікарняних засобів.

Не слід використовувати молоковідсос mamivac® EASY:

- для відсмоктування інших біологічних рідин, таких як кров, слиз, секрет
- для відсмоктування їдких, горючих та вибухонебезпечних рідин
- для тварин

3.3 побічні дії

В деяких випадках можливо подразнення шкіри у вигляді почервоніння або утворення червоних плям.

3.4 Цільова група пацієнтів/користувачів

Цільова група пацієнтів/користувачів

4. Загальні вказівки

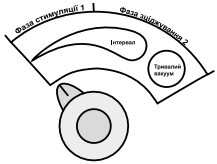
- Перед кожним застосуванням продукту перевіряйте його на відсутність зовнішніх пошкоджень та функціональну здатність. Якщо продукт має дефекти або працює неналежним чином, його подальше використання заборонено.

- Перед кожним застосуванням приладу ретельно вимийте руки водою з милом. Витріть груди вологою тканиною. Уникайте використання очищувальних засобів, таких як мило чи спирт для запобігання сухості та тріщин сосків.
- Підготуйтеся до процесу зціджування. Сядьте зручно та розслабтесь. Накладіть воронку молоковідсосу на грудь таким чином, щоб вона міцно прилягала. Почніть процес зціджування.
- Насос працює також у режимі стимуляції, що забезпечує прилив молока. Для підсилення лактації рекомендується додатково масажувати грудь другою рукою.
- Послідовно зцідить обидві груди, якщо лікарем не прописане інакше. Час, потрібний для зціджування, може у різних жінок відрізнятися, тому при наявності питань звертайтеся до акушерки чи консультанта щодо грудного вигодовування.
- Якщо я вас виникнуть болі чи інші проблеми, зверніться до свого лікаря або акушерки/консультанта по грудному годуванню.
- Про всі випадки з важкими наслідками, обумовлені застосуванням продукту, необхідно повідомити виробникові та компетентному державному органові.

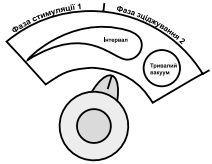
4.1 Функціонування ручного молоковідсосу

Фаза стимулювання (1):
Поверніть регулятор вакууму вліво до кінця, щоб налаштувати прилив молока. Інтенсивно натисніть декілька разів на рукоять насосу. Це імітує природні рухи малюка під час смоктання. Утримуйте рукоять насосу прибл. 3-4 секунди натисненою, поки молоко не потече у пляшку.

1.
Фаза стимуляції



2.
Фаза зціджування



Фаза зціджування (2):
Поверніть регулятор вакууму вправо після того, як почався процес виділення молока. Натискайте на рукоять насосу для зціджування молока, утримуйте рукоять у натисненому положенні, доки вакуум не зніметься. Якщо не вдалось налаштувати прилив молока одразу, розслабтесь та спробуйте ще раз, можлива через деякий час.

Якщо вам боляче зціджувати молоко, не слід користуватися пристроєм! Проконсультуйтеся з вашим лікарем або акушеркою / консультантом з питань годування груддю. Слідкуйте за тим, щоб пляшка не була переповнена, та тримайте насос вертикально.

5. Гігієна та очищення

Перед першим використанням очистіть усі компоненти з б) до є) і кип'ятіть не менше ніж 15 хвилин у воді або покладіть в паровий стерилізатор, наприклад, вапоризатор. Виконуйте відповідні рекомендації виробника приладу.

Будь ласка, не ставте в мікрохвильова піч!

- Не використовуйте хімічні засоби для дезінфекції, розчинники або абразивні засоби для чищення.
- Усі компоненти з б) до є) можна мити з побутовими засобами для миття посуду руками та в посудомийній машині.
- Перед кожним використанням мийте частини, які мають контакт з молоком, та перевіряйте їх на придатність до використання та відсутність дефектів.
- Після миття ретельно промийте частини від б) до є) теплою водою. Це гарантує видалення залишків миючого засобу, що особливо важливо для компонентів, які мають контакт з материнським молоком. Для очищення трудно доступних місць користуйтеся щіткою.
- Зберіть ручний молоковідсос відповідно до схеми, яка приведена у розділі »Конструкція та складові частини«.

6. Практичні поради

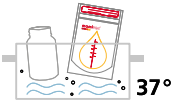
Вимиті та висушені компоненти загорніть у чисту ганчірку та зберігайте в контейнері до наступного використання.

6.1 Зберігання материнського молока

Материнське молоко може зберігатися:

- при кімнатній температурі (16 °-29 °C) 3-4 години
- в холодильнику (не вище 4 °C) 3 дні
- в морозильній камері (-18 °C) 6 місяців

Для цього пляшки, призначені для заморожування, наповніть на 2/3 та запам'ятайте дату наповнення. Замість пляшок ви можете скористатися спеціальним пакетом для заморожування молока **mamivac®** [REF 282100]. Розморожуйте материнське молоко не у мікрохвильовій печі, а при кімнатній температурі. При необхідності поставте пляшку або пакет у теплу воду. Після розмороження злегка зболтайте пляшку або пакет, щоб перемішати молоко.



6.2 Приладдя

- Насадка REF 281215
- **Пакети для заморожування молока mamivac®**
  VPE = 20 шт. REF 282100
- Захисна кришка REF 49010147

7. Класифікація

Медичний виріб I класу ризику

8. Утилізація

Утилізуйте ручні молоковідсоси **mamivac® EASY** у відповідності до регіональних та національних приписів для пластикових виробів.

9. Запасні частини

Силіконовий клапан	REF B49054105
Ущільнювальне кільце поршня	REF 49054125
Кільце	REF 49054005
Захисна кришка	REF 49010147
Воронка стандартна	REF 28012011
Пляшка 120 ml з кришкою	REF 28011131
Зворотна пружина	REF 49040100

10. Гарантія

У разі недотримання вказівок цієї інструкції з експлуатації або використання виробу не за призначенням Kimetec GmbH не приймає претензії по гарантії та не несе відповідальність за травмування людей та нанесені у результаті матеріальні збитки.

11. Технічні характеристики

Вакуум макс.: -33 кПа (± 15 %)
В x Ш x Г (мм): 166 x 152 x 75
Вага: прибл. 110 г
Грудинна дзвоник: Ø 26 мм
М'яка вставка: Ø 24 мм

mamivac® EASY

BPA free

Версия 2025-10
GB1020001RU

MD CE

Для сцеживания материнского молока при проблемах с кормлением грудью, болезнях и разлучении матери и грудного ребенка.

- Соблюдать предписания по технике безопасности.
- Следуйте указаниям в инструкции по эксплуатации.
- MD — Медицинский прибор
- UDI — Уникальный идентификатор медицинского изделия
- Транспортировка и хранение: от -25°C до +70°C Эксплуатация: от +5°C до +40°C
- Не допускать попадания солнечных лучей
- Производитель

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Тел.: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 200
Факс: +49 (0) 71 56 / 1 76 02 - 500
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

Перед применением ручного молокоотсоса **mamivac® EASY** внимательно прочтите инструкцию по эксплуатации и сохраните ее.

Содержание

1. Указания относительно инструкции по эксплуатации 102
2. Конструкция и составные части 103
3. Назначение 104
3.1 Показания 104
3.2 Противопоказания 104
3.3 побочные эффекты 104
3.4 Целевая группа пациентов/пользователи 104
4. Общие указания 104
4.1 Действие ручного молокоотсоса 105
5. Гигиена и очистка 106
6. Практические советы 106
6.1 Хранение материнского молока 107
6.2 Принадлежности 107
7. Классификация 107
8. Утилизация 107
9. Запасные детали 108
10. Гарантия 108
11. Технические данные 108

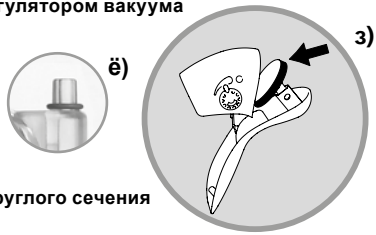
1. Указания относительно инструкции по эксплуатации

Данная инструкция по эксплуатации действительна для ручного молокоотсоса **mamivac® EASY**, а также для всех устройств с идентичной конструкцией.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY в полиэтиленовом пакете	REF 281360B

2. Конструкция и составные части

а) Насосное устройство с регулятором вакуума
б) Защитная крышка
в) Мягкая насадка
г) Воронка
д) Силиконовый клапан
е) Бутылка
ё) Уплотнительное кольцо круглого сечения
ж) Крышка бутылки
і) Уплотнительное кольцо поршня



3. Назначение

Ручной молокоотсос **mamivac® EASY** используется для бережного и мягкого сцеживания и сбора материнского молока.

3.1 Показания

Проблемами при кормлении грудью, например, могут быть: мастит (бактериальное воспаление молочной железы), анатомические особенности сосков (которые затрудняют кормление ребенка грудью), болезненные, пораненные соски, недостаточная выработка молока, излишек молока, недоношенные дети, нарушения обмена веществ у грудного ребенка, анатомические дефекты грудного ребенка в области лица, временное заболевание матери (например, прием медикаментов).

3.2 Противопоказания

Как правило, прием медикаментов может влиять на кормление ребенка грудью. Соответствующие указания содержатся в инструкции производителя лекарства.

Запрещается использовать молокоотсос mamivac® EASY:

- для сцеживания других жидкостей организма, таких как кровь, секретные выделения или слизь
- для сцеживания вне рамок медицинского применения
- для других живых существ

3.3 побочные эффекты

В отдельных случаях возможны такие раздражения кожи, как покраснение или красные пятна.

3.4 Целевая группа пациентов/пользователи

Кормящие матери

4. Общие указания

- Перед каждым использованием проверяйте продукт на отсутствие внешних повреждений и на работоспособность.

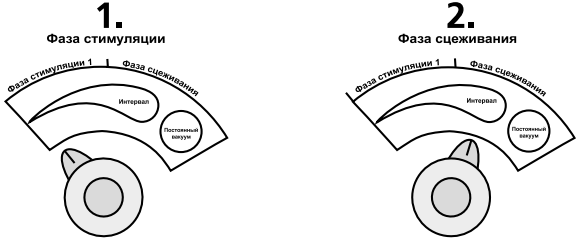
В случае дефектов или неправильной работы использование продукта запрещено.

- Перед каждым сцеживанием основательно вымойте руки с мылом. Протрите грудь влажной тканью. Не используйте такие средства для очистки, как мыло или алкоголь, чтобы предотвратить высыхание и трещины сосков.
- Спокойно подготовьтесь к сцеживанию. Сядьте удобно и расслабьтесь. Легко прижмите воронку к соску таким образом, чтобы она герметично прилегала. Начните процесс сцеживания.
- Насос имеет режим стимуляции, который стимулирует процесс течения молока. В качестве поддержки вы можете дополнительно массировать грудь другой рукой.
- Попеременно сцеживайте с обоих грудей, если нет других предписаний врача. Поскольку время сцеживания у разных женщин отличается, при наличии вопросов обращайтесь к акушерке или консультанту по грудному питанию.
- В случае возникновения болей или проблем обратитесь к своему врачу или акушерке/консультанту по вопросам вскармливания.
- Обо всех связанных с продуктом серьезных происшествиях необходимо сообщать производителю и компетентному национальному органу.

4.1 Действие ручного молокоотсоса

Фаза стимуляции (1):

Для запуска процесса течения молока установите регулятор вакуума в крайнее левое положение. Несколько раз быстро нажмите рукоятку насоса в направлении вниз. Происходит имитация естественного процесса сосания младенца. На протяжении прибл. 3-4 секунд удерживайте рукоятку насоса в нажатом положении, чтобы молоко могло течь в бутылку.



Фаза сцеживания (2):

Когда молоко потечет, поверните регулятор вакуума вправо. Затем качайте насосом, нажимая рукоятку насоса вниз и удерживая ее в этом положении, пока вакуум не исчезнет сам по себе.
Если процесс течения молока не установился сразу, то расслабьтесь и попробуйте снова, а в случае необходимости сделайте это позднее.
Если сцеживание причиняет боль, прекратите использование насоса! Обратитесь к вашему врачу или акушерке/консультанту по грудному вскармливанию. Следите за тем, чтобы в бутылку не сцеживалось слишком много молока и постоянно удерживайте насос в вертикальном положении.

⚠ 5. Гигиена и очистка

Перед первым использованием очистите детали с б) по ж) и продезинфицируйте их в течение по меньшей мере 5 мин. в кипящей воде или поместите их в паровой прибор для дезинфекции, например, в паровой стерилизатор. Соблюдайте соответствующие указания производителя.

Не использовать в микроволновой печи!

- Не используйте химические дезинфекционные ванны, растворяющие или абразивные чистящие средства.
- Все детали с б) по ж) можно очищать вручную при помощи обычного моющего средства для мытья посуды или в посудомоечной машине.
- Перед каждым последующим использованием очищайте детали, которые соприкасались с молоком, и проверяйте их функциональную годность и исправное состояние.
- Детали с б) по ж) после очистки необходимо тщательно промыть теплой водой. Это позволит удалить остатки моющего средства, что особенно важно для компонентов, непосредственно соприкасающихся с материнским молоком. При необходимости используйте щетку для очистки труднодоступных мест.
- Соберите ручной молокоотсос в соответствии со схемой, приведенной в разделе "Конструкция и составные части".

6. Практические советы

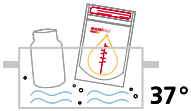
Если детали не используются, то заверните очищенные и высушенные детали в чистую ткань и храните их в контейнере.

6.1 Хранение материнского молока

Материнское молоко хранится:

- только что сцеженное при комнатной температуре (16 °-29 °C) - 3-4 часа
- в глубине холодильника (ниже 4 °C) - 3 дня
- в морозильном шкафе (-18 °C) - 6 месяцев

Для этого наполните используемые бутылки или емкости только на 2/3 и напишите дату наполнения. Вместо бутылки вы можете также использовать специально разработанные нами для этой цели пакеты для заморозки материнского молока **mamivac®** [REF 282100]. Размораживайте замерзшее материнское молоко не в микроволновой печи, а при комнатной температуре. При необходимости поместите бутылку или пакет в теплую воду (37 °C). После размораживания легко взболтайте емкость или пакет, чтобы перемешать молоко.



6.2 Принадлежности

- Мягкая насадка REF 281215
- **Пакеты для заморозки материнского молока mamivac®** VPE = 20 шт. REF 282100
- Защитная крышка REF 49010147

7. Классификация

Изделие медицинского назначения, класс риска I.

8. Утилизация

Утилизируйте ручной молокоотсос **mamivac® EASY** в соответствии с действующими местными предписаниями по утилизации изделий из пластмассы.

9. Запасные детали

Силиконовый клапан	REF B49054105
Уплотнительное кольцо поршня	REF 49054125
Уплотнительное кольцо круглого сечения	REF 49054005
Защитная крышка	REF 49010147
Стандартная воронка	REF 28012011
Бутылка 120 ml	REF 28011131
Возвратная пружина	REF 49040100

10. Гарантия

В случае несоблюдения указаний, содержащихся в данной инструкции по эксплуатации, или применения изделия не по назначению, притязание на предоставление гарантии утрачивает свою силу и фирма Kimetec GmbH не несет ответственности за возникшие в результате этого телесные повреждения и материальный ущерб.

11. Технические данные

Вакуум макс.: -33 кПа (± 15 %)
В x Ш x Г (мм): 166 x 152 x 75
Вес: прибл. 110 г
Грудной колокольчик: Ø 26 мм
Мягкий наконечник: Ø 24 мм

mamivac® EASY

BPA free

CE MD

اعتبارًا من: 10-2025
GB1020001AR

لشفط حليب الثدي في حالة وجود مشكلة في الرضاعة الطبيعية أو المرض أو الانفصال بين الأم والطفل.

راعِ تعليمات السلامة

راعِ تعليمات التشغيل

MD الجهاز الطبي

UDI الجهاز الطبي

النقل والتخزين: -25 إلى +70 درجة مئوية،
التشغيل: +5 إلى +40 درجة مئوية

احمِ من أشعة الشمس

الشركة المصنعة

Kimetec GmbH
27 Dornierstr.
Ditzingen 71254
ألمانيا

رقم الهاتف: 200-17602/7156/(0)49+
رقم الفاكس: 500-17602/7156/(0)49+
info@kimetec.de

mamivac.com
Made in Germany

قبل استخدام مضخة الثدي **mamivac® *EASY*** اليدوية، اقرأي تعليمات التشغيل بعناية واحتفظي بها للرجوع إليها مستقبلاً.

المحتويات

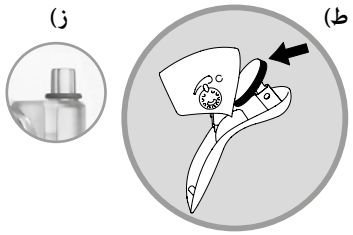
.1	ملاحظات عن تعليمات التشغيل	110
.2	التجميع والمكونات	111
.3	الغرض	112
3.1	دواعي الاستخدام	112
3.2	موانع الاستخدام	112
3.3	الآثار الجانبية	112
3.4	الفئة المستهدفة من المرضى/المستخدمين	112
.4	ملاحظات عامة	112
4.1	تشغيل مضخة الثدي اليدوية	113
.5	النظافة والتنظيف	114
.6	نصائح عملية	114
6.1	تخزين حليب الثدي	114
6.2	الملحقات	115
.7	التصنيف	115
.8	التخلص من المنتج	115
.9	قطع الغيار	115
.10	الضمان	115
.11	بيانات فنية	115

1. ملاحظات عن تعليمات التشغيل

تسري تعليمات التشغيل هذه على مضخة الثدي **mamivac® *EASY*** اليدوية إضافة إلى جميع المنتجات الأخرى ذات التصميم المماثل.

mamivac® *EASY* 281360
mamivac® *EASY* في حقيبة من البولي إيثيلين 281360B

2. التجميع والمكونات



أ) وحدة المضخة ذات مفتاح التحكم في الشفط
ب) الغطاء الصحي
ج) الداخل اللين
د) درع الثدي
هـ) صمام من السيليكون
و) زجاجة
ز) حلقة سدادة على شكل حرف O
ح) غطاء الزجاجة
ط) حلقة سدادة المكبس

3. الغرض

تُستخدم مضخة الثدي اليدوية **mamivac® *EASY*** من أجل شفط لبن الثدي بلطف ونعومة وتجميعه.

3.1 دواعي الاستخدام

يمكن أن تكون مشكلات الرضاعة الطبيعية التي تتطلب استخدام مضخة الثدي: التهاب الثدي (التهاب الغدد الثديية)، أو ألمًا أو تقرح الحلمات، المتغيرات التشريحية للحلمات التي تجعل تغذية الطفل أكثر صعوبة (حلمات مسطحة أو مقلوبة) أو نقص إنتاج الحليب أو زيادته، أو الولادة المبكرة أو الاضطرابات الأيضية لدى الرضيع أو الاضطرابات التشريحية في وجه الرضيع، أو الرضيع ضعيف القدرة على الامتصاص، أو مرض مؤقت للأم (تناول الدواء).

3.2 موانع الاستخدام

قد يؤثر تناول الدواء بشكل عام على إرضاع الطفل رضاعة طبيعية. تحتوي نشرات المعلومات الموجهة للمريض من شركات الأدوية على المعلومات المناسبة.

يجب عدم استخدام mamivac® *EASY* في الحالات التالية:

- لشفط سوائل الجسم الأخرى، مثل الدم أو الإفرازات أو المخاط
- للشفط في مجال خلاف المجال الطبي
- على كائنات حية أخرى.

3.3 الآثار الجانبية

في حالات فردية، قد يتهيج الجلد، مما سيؤدي إلى احمراره أو تنتج عنه بقع حمراء.

3.4 الفئة المستهدفة من المرضى/المستخدمين

الأمهات المرضعات

4. ملاحظات عامة

- قبل استخدام المنتج، افحصه دائمًا للتأكد من عدم وجود تلف خارجي ومن عمله بشكل صحيح.
  لا تستخدمي المنتج في حالة وجود عيوب أو وظائف معيوبة.
- قبل الشفط، اغسلي يديك جيدًا بالصابون وامسحي ثديك بقطعة قماش رطبة. لا تستخدمي الصابون أو الكحول باعتباره منظفًا لتجنب الإصابة بجفاف الحلمات أو تقرحها أو تشققها.
- أعدي نفسكِ لشفط الحليب بسهولة. اجلسي على مقعد بشكل مريح. اضغطي على درع الثدي برفق أعلى الحلمة لخلق تواصل مباشر مُحكم. ابدأي في شفط الحليب.

- تحتوي المضخة على وضع التحفيز لحث مُنْعَكَس دَرِّ الحليب. يمكنكِ أيضًا استخدام يدك الحرة للقيام بتدليك إضافي للثدي.
- استخرجي الحليب من كلا الثديين بالتناوب، ما لم يطلب الطبيب منكِ خلاف ذلك. بما أن مدة الشفط تعتمد بقوة على الأم، يُطلب منك الاتصال بالقابلة أو بمستشار الرضاعة الطبيعية.
- إذا شعرتِ بالألم أو تعرضتِ لأي مشكلات، فاتصلي بطبيبك أو القابلة/مستشار الرضاعة الطبيعية.
- يجب الإبلاغ عن أي حادثة شديدة تحدث فيما يتعلق بالمنتج إلى الشركة المصنعة والسلطات الوطنية المسؤولة.

4.1 تشغيل مضخة الثدي اليدوية

مرحلة التحفيز (1):

لتحفيز مُنْعَكَس دَرِّ الحليب، أديري مفتاح التحكم في الشفط إلى أقصى اليسار. اضغطي على مقبض المضخة بنشاط للأسفل عدة مرات. يحاكي ذلك سلوك الشفط الطبيعي للطفل. استمري في الضغط على مقبض المضخة لمدة 3-4 ثوانٍ، حتى يبدأ الحليب في التدفق إلى داخل الزجاجة.

.1
مرحلة التحفيز

.2
مرحلة الضخ

مرحلة الشفط (2):

عند تدفق الحليب، أديري مفتاح التحكم في الشفط إلى اليمين. يمكنكِ الشفط الآن بالضغط على مقبض المضخة لأسفل والاستمرار في الضغط على المقبض حتى تحرير الشفط.
إذا لم يبدأ الحليب في التدفق مباشرة، فاسترخي وحاولي مرة أخرى - حتى إن كان ذلك في وقتٍ لاحق.

إذا سبب الشفط ألمًا، فتوقفي عن استخدام المضخة! يُرجى الاتصال بطبيبك أو القابلة/مستشار الرضاعة الطبيعية. تأكدي من عدم شفط كمية مفرطة من الحليب في الزجاجة. حافظي على المضخة في وضع منتصب.

5. النظافة والتنظيف

قبل استخدام مضخة الثدي للمرة الأولى، قومي بغلي المكونات ب) إلى ح) في ماء مغلي لمدة 5 دقائق على الأقل. أو استخدمي جهاز تعقيم بالبخار، مثل المعقم على سبيل المثال. يُرجى الامتثال لملاحظات الشركة المصنعة ذات الصلة.

لا تستخدمي فرن الميكروويف.

- لا تستخدمي حمامات التطهير الكيميائي أو المذيبات أو المواد الكاشطة.
- يمكن تنظيف جميع المكونات ب) إلى ح) باستخدام سوائل الغسل التجارية يدويًا أو في غسالة الأطباق.
- قبل استخدام المضخة في المرة التالية، نظفي الأجزاء التي لامست الحليب، وافحصيها للتأكد من عملها بشكل مناسب ومن حالتها.
- بعد التنظيف، اشطفي المكونات ب) إلى ح) جيدًا بالماء الفاتر لإزالة بقايا سائل الغسيل، وخاصة تلك المكونات التي لها اتصال مباشر مع حليب الثدي. يمكنك استخدام فرشاة لتنظيف المناطق التي يصعب الوصول إليها.
- قومي بتجميع مضخة الثدي اليدوية وفقًا للرسم الموجود في قسم "التجميع والمكونات".

6. نصائح عملية

قومي بلف الأجزاء المنظفة والجافة في قطعة قماشية نظيفة وخزنيها في حاوية عندما لا تكون خاضعة للاستخدام.

6.1 تخزين حليب الثدي

يمكن تخزين حليب الثدي على النحو التالي:

- المستخرج حديثًا في درجة حرارة الغرفة (16 - 29 درجة مئوية) 3 - 4 ساعات
- في الجزء الخلفي من الثلاجة (أقل من 4 درجات مئوية) لمدة 3 أيام
- في المجمد (-18 درجة مئوية) لمدة 6 أشهر

املئي الزجاجات أو الحاويات المستخدمة إلى الثلثين فقط وقومي بتدوين تاريخ الملء. بدلاً من زجاجة، يمكنك أيضًا استخدام أكياس حليب الثدي المجمد الخاصة بنا والمصممة لـ **mamivac®** [مرجع رقم 282100]. لا تُذيبي حليب الثدي المجمد في الميكروويف، بل اتركيه يذوب في درجة حرارة الغرفة. قومي بوضع الزجاجة أو الكيس في الماء الدافئ (37 درجة مئوية) على النحو المطلوب. بعد الإذابة، هزي الحاوية أو الكيس بلطف لخلط الحليب.

6.2 الملحقات

- مدخل لبن — مرجعرقم 281215
- أكياس تجميد لبن الثدي PU **mamivac®** = 20 قطعة. — مرجع رقم 282100
- الغطاء الصحي — مرجع رقم 49010147

7. التصنيف

منتج طبي ذو فئة خطر I

8. التخلص من المنتج

يُرجى التخلص من مضخة الثدي **mamivac®** ***EASY*** اليدوية الخاصة بك وفقًا للوائح المحلية الخاصة بالتخلص من النفايات.

9. قطع الغيار

صمام من السيليكو	مرجع رقم B49054105
حلقة سدادة المكبس	مرجع رقم 49054125
حلقة السدادة على شكل حرف O	مرجع رقم 49054005
الغطاء الصحي	مرجع رقم 49010147
درع الثدي القياسي	مرجع رقم 28012011
زجاجة ذات غطاء	مرجع رقم 28011131
زنبرك حاجز	مرجع رقم 49040100

10. الضمان

سيؤدي تجاهل الملاحظات المذكورة في تعليمات التشغيل هذه أو استخدام الجهاز بشكل غير ملائم إلى إبطال أي مطالبات بالضمان. ترفض Kimetec GmbH أي مساءلة عن الإصابات الشخصية والأضرار المادية الناتجة عن ذلك.

11. بيانات فنية

الحد الأقصى للتفريغ: -33 كيلوباسكال (±15 %)
الارتفاع × العرض × العمق: 166 × 152 × 75 مم
الوزن: حوالي 110 جم
أجراس الصدر: 26 Ø مممدخل ناعم: 24 Ø مم

mamivac.com

Made in Germany